



NNO en el Parque O'Connell Página 5

En el espíritu de National Night Out, el agente de la policía de Lawrence Gary Yancey colocó una insignia de policía en el pecho de esta pequeña participante.

In the spirit of National Night Out, Lawrence Police Officer Gary Yancey placed a Police badge on this small participant's chest.



National Night Out Around the Neighborhoods

En el vecindario de Tower Hill, Kimberly Nuñez, de 9 años de edad, responde a una pregunta sobre su pasión en la vida. Ella es una alumna de 4to. Grado en la Escuela Guilmette. Página 7

At the Tower Hill Neighborhood, 9-year-old Kimberly Nunez responds to a question about her passion in life. She is a 4th grader at the Guilmette School. Page 7

La Ciudad de Lawrence necesita llenar varias juntas directivas y comisiones. Vea el Anuncio de Servicio Público en la página 16 para el cementerio.

The City of Lawrence needs to fill several boards and commissions. See the Public Service Announcement on page 16 for the cemetery.

Frank A. Moran honra a Rick Restivo



State Rep. Frank A. Moran Honors Rick Restivo Page 2

2do Torneo Internacional de Voleibol



El sábado, 29 y domingo 30 del 2017 en el O'Connell South Common Park Lawrence, se llenó de orgullo al recibir a jugadores de la selección nacional del Voleibol de la República Dominicana. En la foto aparecen las ganadoras en la categoría Libre Femenina. Página 14


El futuro se hace hoy The future is built today

Pg. 10

LHS Graduación de Verano
LHS Summer Graduation
Pg. 6

Desde Mi Esquina 

LRA - Su poder y responsabilidad
Lawrence es #17 en crimen
Junta directiva del cementerio
Gente que se ofende
Página 4

From My Corner 

LRA - power and responsibility
Lawrence is #17 in crime
Cemetery board of directors
People who get offended
Page 16

Frank A. Moran honra a Rick Restivo por su dedicación al servicio público en la Ciudad de Lawrence

El Representante Estatal Frank A. Moran (D-Lawrence) honró a Rick Restivo el pasado lunes, July 31, por su devoción y compromiso con el servicio público en la Ciudad de Lawrence.

Rick Restivo es un miembro de la Junta y voluntario de la logia Lawrence Elks Lodge número 65 y ha ayudado en la preparación de subvenciones para ayudar a obtener fondos para los zapatos deportivos para los niños en el sistema escolar de Lawrence. También prepara bolsos de regalo con medias, sombreros, guantes y productos básicos para el Proyecto Someone Cares. Además, Rick también ayuda con las cenas de veteranos y varios otros eventos a través de los Elks.

"Me complace haber honrado a Rick Restivo a principios de esta semana. Somos afortunados por su devoción y entusiasmo en ayudar a otros. El Sr. Restivo es realmente un activo para nuestro Distrito y lo comento por el notable trabajo que ha hecho en el Lawrence Elks Lodge y

en toda la Ciudad de Lawrence", dijo el Representante Frank Moran.

El Lawrence Elks Lodge ha estado en la comunidad de Lawrence por más de 13 años. Cada año, la Fundación Nacional ELKS asigna fondos para los Programas de Inversión Comunitaria (IPC). Los Elks de Lawrence han tenido la suerte de haber recibido \$6,500 en 2016-2017, que fueron utilizados para comprar sneakers para los estudiantes de la escuela Guilmette. Adicionalmente, The New England Veterans Liberty House y Lazarus House también recibieron fondos, así como otros grupos comunitarios que se enfocan en tratar asuntos de personas sin hogar.

"Fue un honor reunirme con el Representante Estatal Frank Moran y tener la oportunidad de explicarle que yo era el conducto entre la Ciudad de Lawrence y la Orden Benevolente y Protectora de Elks e informarle del compromiso de los Elks con la comunidad local", agregó Rick Restivo.



State Representative Frank Moran and Rick Restivo were joined by Mr. Restivo's friends and relatives during the ceremony at City Hall.

State Rep. Frank A. Moran Honors Rick Restivo for his dedication to Public Service in the City of Lawrence

State Representative Frank A. Moran (D-Lawrence) honored Rick Restivo this past Monday for his devotion and commitment towards public service in the City of Lawrence.

Rick Restivo is a Board Member and volunteer of the Lawrence Elks Lodge number 65 and has assisted in the preparation of grants to help obtain funding for sneakers to children in the Lawrence School System. He also prepares gifts bags with warm socks, hats, gloves, and basic necessities for the Someone Cares Project. Additionally, Rick also helps out with the Veteran Dinners and various other events through the Elks.

"I am pleased to have had honored Rick Restivo earlier this week. We're fortunate for his devotion and enthusiasm in helping others. Mr. Restivo is truly an asset to our District and I comment him for the remarkable work that he has done in the Lawrence Elks Lodge and throughout

the City of Lawrence" said Representative Frank Moran.

The Lawrence Elks Lodge has been in the Lawrence Community for over 13 years. Each year the ELKS National Foundation allocates funds for Community Investments Programs (CPI). The Lawrence Elks has been fortunate to have received \$6,500 in 2016-2017, which was used to purchase sneakers for the students at the Guilmette School. Additionally, The New England Veterans Liberty House and Lazarus House also received funding as well as other community groups that are focused on dealing with homeless issues.

"It was an honor to meet with State Rep. Frank Moran and have an opportunity to explain to him that I was the conduit between the City of Lawrence and the Benevolent & Protective Order of Elks and inform him of the Elks commitment to the local community" added Rick Restivo.

EDITORIAL | EDITORIAL

Celebremos National Night Out el año entero

Una caravana de camiones de bomberos, carros patrulleros de la policía, motocicletas y ambulancias con sus sirenas sonando a medida que atraviesan los barrios, no significa necesariamente que están acudiendo a una emergencia si esto sucede el primer martes de agosto, como cada año. Es señal que se está celebrando National Night Out.

Para los niños, subirse en estos aparatos siempre ha sido el punto culminante de la noche. National Night Out es una oportunidad maravillosa para nuestra comunidad para fomentar la colaboración entre la policía y la comunidad, la prevención del delito y la camaradería entre los vecinos.

Aunque National Night Out, la Noche Contra el Crimen fue introducida nacionalmente en 1984, no fue hasta 1992 que comenzó a celebrarse en Lawrence en un esfuerzo por aumentar la conciencia y fortalecer la participación ciudadana en los esfuerzos contra el crimen local con el evento que culminó en el primer martes de agosto.

Como en años anteriores, Lawrence/Methuen Community Coalition bajo el liderazgo de Harold Magoon, con la cooperación de los barrios y sus voluntarios, hizo un trabajo fantástico organizando un evento tan importante.

Ahora más que nunca, es importante el participar de este evento que a pesar de los años que llevamos celebrándolo, no hemos podido eliminar el crimen y la violencia. A esto tenemos que añadir el terrorismo, que está ahí, latente y que puede ocurrir en cualquier momento, en cualquier ciudad.

Conocer a nuestros vecinos es el primer paso para hacer más seguros nuestros vecindarios, libres de crímenes.

¡Vamos a extenderlo por el resto del año!

Celebrate National Night Out the entire year

A caravan of fire trucks, police patrol cars, motorcycles and ambulances with their sirens blaring as they cross neighborhoods does not necessarily mean they are coming to an emergency if this happens on the first Tuesday in August, like every year. It is a sign that National Night Out is being celebrated.

For children, getting on these vehicles has always been the highlight of the night. National Night Out is a wonderful opportunity for our community to foster collaboration between the police and the community, crime prevention and camaraderie among neighbors.

Although National Night Out, Night Against Crime was introduced nationally in 1984, it was not until 1992 that it began in Lawrence in an effort to raise awareness and strengthen citizen participation in local crime efforts with the culminating event on the first Tuesday in August.

As in previous years, Lawrence/Methuen Community Coalition under the leadership of Harold Magoon, with the cooperation of the neighborhoods and their volunteers, did a fantastic job organizing such an important event.

Now more than ever, it is important to participate in this event that despite the years we have been celebrating, we have not been able to eliminate crime and violence. To this we have to add terrorism, which is there, latent and can occur at any time, in any city.

Knowing our neighbors is the first step to making our neighborhoods, free of crime, safer.

Let's extend it for the rest of the year!

"A friend is a gift you give yourself."

"Un amigo es un regalo que usted da a sí mismo."

- Robert Louis Stevenson

Rumbo

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

DIRECTOR AND GRAPHIC DESIGN

Dalia Díaz

daliadiaz@rumbonews.com

SALES & CIRCULATION DIRECTOR

Alberto M. Suris

albertosuris@rumbonews.com

Publicación de SUDA, Inc.

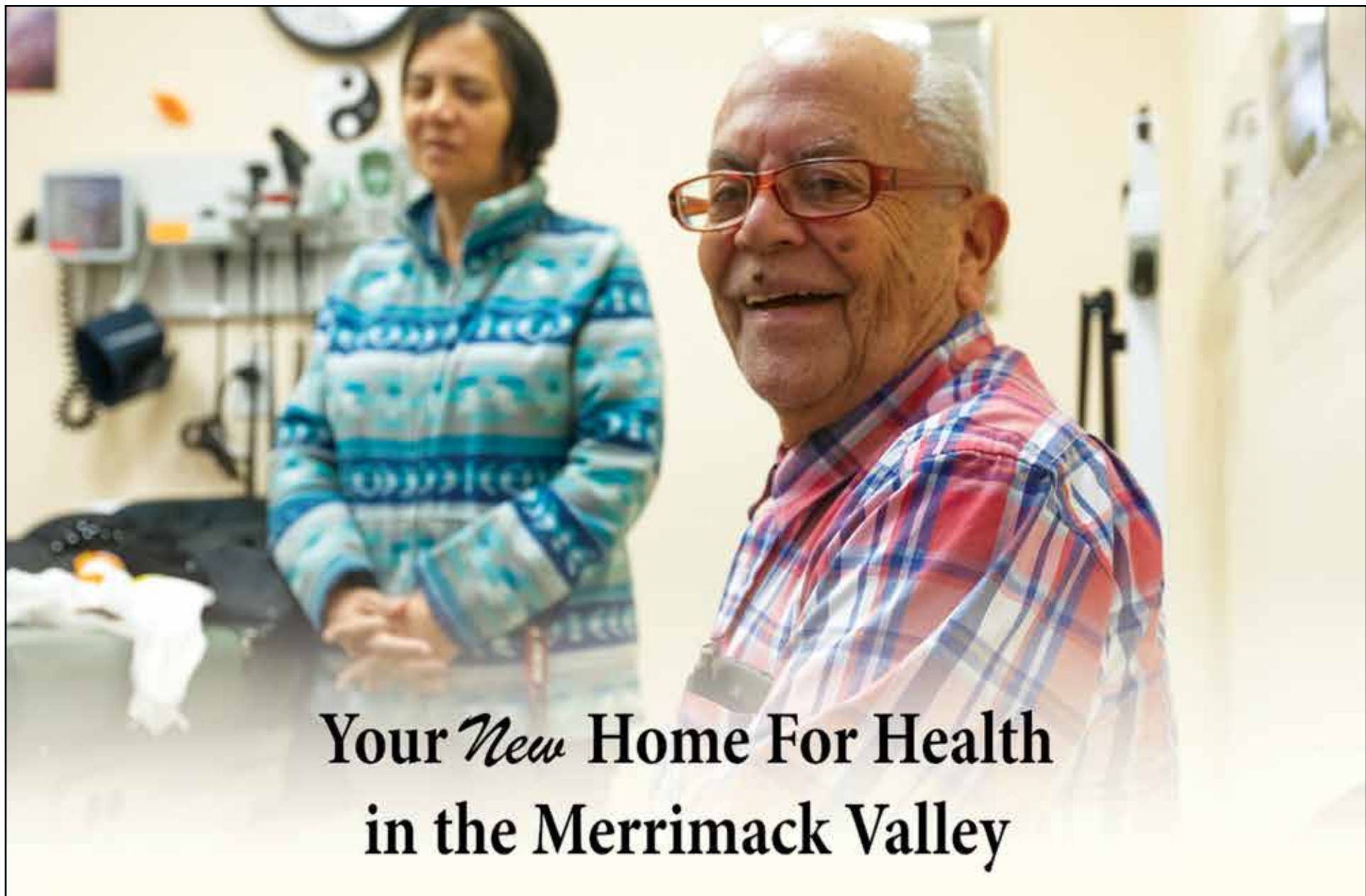
315 Mt. Vernon Street Lawrence, MA 01843-3206

Tel: (978) 794-5360 | www.rumbonews.com



facebook.com/rumbonews
twitter.com/rumbonews

Published on the 1st 8th 15th and 22nd of Every Month



**Your *New* Home For Health
in the Merrimack Valley**

**Su nuevo “Hogar para la Salud”
en el Valle del Merrimack**

Expanded Pharmacy Services/Servicios de farmacia ampliados
On-site Lab and Radiology
Departamentos de Radiología y Laboratorio en el mismo local
Same Day Appointments/Citas para el mismo día
Easy, convenient parking/Estacionamiento fácil y conveniente



147 Pelham Street • Methuen
(in Ranger Plaza - Exit 47 off Rte. 93)



(978) 686-0090 • glfhc.org

POR DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

READ IT IN ENGLISH ON PAGE 16

Desde Mi Esquina



Autoridad de Reurbanización de Lawrence

Estoy muy preocupada por el proyecto de la Escuela Oliver y por los 45 millones de dólares que podrían venir el próximo año para esa reconstrucción. Todos conocemos la estafa creada para enriquecer los bolsillos de algunos de los amigos del alcalde, es decir, la Concejala Estela Reyes y su grupo de inversionistas.

Por eso, al mirar a este dudoso grupo nombrado exclusivamente por el Alcalde Dan Rivera, no es de extrañar el saber que el LRA es una entidad autónoma de la Ciudad de Lawrence aunque el alcalde ha tomado el control del LRA nombrando a todos los miembros dentro de su primer término.

"El estatuto fue escrito para evitar que los alcaldes tengan ese tipo de control total sobre una autoridad de reurbanización, pero a nadie le importa que Rivera no respete cómo se escribió ese estatuto", dijo James Patrick O'Donoghue, ex miembro del LRA despedido y reemplazado por una amiga del alcalde sin terminar su término de 5 años.

Los tres lotes de terreno en Oak St., uno de los cuales fue vendido a Junior Rozón (socio de la Concejala Reyes por \$3,300) son propiedad de la Autoridad de Reurbanización de Lawrence y el alcalde no tenía derecho a firmar el acuerdo de venta. Además, revisé el sitio web de la ciudad y descubrí que todo eso es innecesario si llegaran esos millones para arreglar o reemplazar la escuela.

La Autoridad de Reurbanización de Lawrence tendrá la siguiente responsabilidad:

Disponer de los terrenos, incluyendo la toma de bienes raíces a través de dominio eminente; reubicar las empresas y los residentes que ocupan propiedades en zonas de renovación urbana; demoler y/o rehabilitar las estructuras deficientes; participar en el desarrollo inmobiliario y la revitalización comercial; emitir bonos,

pedir dinero prestado, invertir fondos y recibir subvenciones.

Todo el mundo sabe que vamos a necesitar esos lotes y probablemente algunas estructuras para expandir la escuela y el LRA tiene el poder de tomarlo todo por DOMINIO EMINENTE. Estamos tan preocupados de que la Concejala Reyes y su equipo pidan un millón de dólares cuando la verdad es que si el LRA quiere actuar como debería, sólo tiene que tomarlo. El problema es que tenemos que mantener un ojo encima de ellos y el Alcalde Rivera para asegurarse de que las cosas se hacen de acuerdo con la ley porque no podemos confiar en que lo hagan.

Lawrence está más cerca de ser #1

Sí, estamos avanzando en nuestro camino de acuerdo a www.neighborhoodscout.com subiendo en la lista de las 100 ciudades más peligrosas del país y ahora somos el #17. Compruébelo usted mismo al ir a ese sitio web y le dirá cómo las cosas malas se comparan con los delitos en otras ciudades de todo el país. Ellos cubren asesinatos, robos, asaltos, etc. No hace mucho que estábamos por encima de la marca de 50, pero hemos seguido subiendo (o bajando) como lo quiera mirar.

Para ver una muestra de los tiempos que vivimos en Lawrence, vaya a la página 12 para comprobar lo segura que está la ciudad.

Nuevos miembros de la Junta Directiva son necesarios

El Cementerio de Bellevue está en extrema necesidad de nuevos miembros para su Junta Directiva. El cementerio es una zona de la empresa operado por su Junta Directiva, pero se encuentra con complicaciones por la falta de uno de los cinco miembros. Esto hace que todas las decisiones sean divididas y se haga poco o

ningún progreso. Uno de los miembros está casi al final de su nombramiento pero tiene dificultades para asistir a las reuniones, lo que también repercute en el progreso de esa entidad.

El problema es que la Junta es nombrada por el alcalde y ha sido negligente en la búsqueda de voluntarios. En la página 16 encontrará los requisitos e instrucciones para solicitar una planilla en la oficina del alcalde.

Frank Moran el próximo año

Un político que no está buscando ser el centro de atención es nuestro Representante Estatal para el Distrito 17, Frank Moran, y eso es porque él siempre está trabajando.

Recientemente, ha habido rumores de que no se presentará a la reelección el próximo año, así que fui directamente a él y la respuesta fue: "¡Por supuesto que estaré corriendo para la reelección! Hemos logrado mucho en la Casa del Estado y no puedo dejarlo todo ahora".

Sabemos que él es responsable de tantas organizaciones que han recibido fondos del estado gracias a sus esfuerzos y que disfruta del respeto de sus colegas en Beacon Hill.

Gente que se ofende

Oímos a menudo cómo ciertas personas son insultadas por expresiones u

CARTAS AL EDITOR RUMBO

315 Mt. Vernon St.
Lawrence MA 01843
Email: Rumbo@rumbonews.com

Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo. Favor de incluir un número de teléfono o dirección electrónica para confirmar quién la envía.

opiniones y afirman estar "ofendidas" por esas palabras.

Los últimos comentarios ridículos que he oído se hicieron de una nueva película "Dunkirk", que trata sobre la evacuación de tropas aliadas de la ciudad francesa de Dunkirk antes de que las fuerzas nazis pudieran tomar posesión.

La película fue acusada la semana pasada de blanqueamiento y ahora una nueva crítica de la película en la revista Marie Claire dijo que la película está demasiado centrada en el hombre. "Dunkirk fue como una excusa para los hombres para celebrar la masculinidad - que al parecer no hacen lo suficiente."

Mehera Bonner, de Marie Claire, escribió que aunque ella no necesita que todas las películas presenten "protagonistas femeninas fuertes", "Dunkirk" "grita solo para los hombres" y deberían haber hecho una película sobre mujeres o "cualquier otro grupo marginado".

¿Qué cosa? Tendremos que rehacer la historia para satisfacer a los grupos feministas? ¡Idiotas!

Entonces, escuché a alguien en televisión diciendo algo que se me grabó en la mente y vale la pena repetir:

"En este país se nos garantiza el derecho a la libertad de expresión, no el derecho a no ser ofendido".

Eso va para todos los que gritan por todo en la sociedad y la gente políticamente correcta que encontramos diariamente. ¡Cógelo con calma!

www.rumbonews.com



Microfono Abierto

95.1 FM
MEGA 1400
La fuerza que te inspira

Lunes a Viernes
7 Pm - 8 Pm

Carmen Chalas
"La Embajadora"

Lo Diferente en el Dial

- Noticias Locales e Internacionales
- Entrevistas
- Segmentos Especiales
- Musica

Emisora: **978.984.7640**
carmenchalas24@gmail.com



La Movida

LUNES A VIERNES | 6AM - 8AM

Noticias Locales, Nacionales e Internacionales incluyendo Puerto Rico, Centro y Suramérica. Además, un reporte diario con Danny García desde la República Dominicana



Productor
José Ayala

Para más información y ventas:
978-325-1986 ó por email
impacto1490@yahoo.com

WCEC Impacto 1490 am

National Night Out at/en O'Connell South Common

La apertura de National Night Out Opening - Monday, July 31st, 2017



LHS Graduación de Verano

LHS Summer Graduation

Por Alberto Surís

El pasado jueves, 3 de agosto, 2017, Las Escuelas Públicas de Lawrence llevaron a cabo la graduación de verano de la Escuela Superior. Los graduados, 79 en total, pertenecen a un pequeño grupo de estudiantes que no estaban listos para graduarse cuando más de 700 de sus compañeros recibieron sus diplomas el pasado mes de junio.

En conversación con Jeffrey C. Riley, Superintendente Escolar de Lawrence después de la graduación, éste expresó estar muy satisfecho con este grupo. “Ellos pertenecen a un grupo que no se dio por vencido, trabajaron fuertemente todo el verano y lograron su propósito. Creo que esta graduación es más importante que la anterior”, expresó Riley y agregó, “estos muchachos van a triunfar en la vida.”



By Alberto Suris

Last Thursday, August 3, 2017, The Lawrence Public Schools held the Summer School graduation. The graduates, 79 in all, belong to a small group of students who were not ready to graduate when more than 700 of their classmates received their diplomas last June.

In conversation with Jeffrey C. Riley, Lawrence's Superintendent of Schools after graduation, he was very pleased with this group. "They belong to a group that did not give up, they worked hard all summer and they accomplished their purpose, I think this graduation is more important than the previous one," said Riley and added, "these guys are going to succeed in life".



Dr. Edward Reynoso with Jumil Celadilla.



Dr. Edward Reynoso with Luis Calderon.

PARA TODO TIPO DE SEGURO

Personales * Tarifas bajas para
Automóviles seguro de AUTOS y CASAS
Casas
Negocios

SE HABLA ESPAÑOL

DEGNAN INSURANCE AGENCY, INC.

85 Salem Street., Lawrence MA 01843
 TEL. (978) 688-4474 . FAX (978) 327-6558
WWW.DEGNANINSURANCE.COM

Northern Essex Community College

WHEREVER YOU WANT TO GO NECC CAN HELP YOU GET THERE

CAREER | TRANSFER | CONTINUING EDUCATION

Whether you want to train quickly for a new career, improve your current career, or save thousands of dollars on your bachelor's degree, we can help you achieve your goals. Take classes in the evening, online, one at a time, or at whatever pace works for you!

CAREER
Andrew Milton, Salisbury, Respiratory Care, 2017
Andrew found a career he's passionate about, and is now working as a respiratory therapist at Lowell General Hospital.

TRANSFER
Crisleidy Paula, Lawrence, Psychology, 2017
Crisleidy, a 2015 graduate of Lawrence High School, will transfer her associate degree to UMass Lowell, with the goal of becoming a high school guidance counselor.

CONTINUING EDUCATION
Sheri Carter, Dracut, Business Management, 2016
Sheri—a working mom— earned her associate degree by attending NECC part time, and landed her dream job in the medical field.

Fall semester begins September 6.
www.necc.mass.edu/get-there | 978-961-0443

National Night Out Por los vecindarios

Martes, agosto 1, 2017

Aunque National Night Out, la Noche Contra el Crimen fue introducida nacionalmente en 1984, no fue hasta 1992 que comenzó a celebrarse en Lawrence en un esfuerzo por aumentar la conciencia y fortalecer la participación ciudadana en los esfuerzos contra el crimen local con el evento que culminó en el primer martes de

agosto.

Como en años anteriores, Lawrence/Methuen Community Coalition bajo el liderazgo de Harold Magoon, con la cooperación de los barrios y sus voluntarios, hizo un trabajo fantástico organizando un evento tan importante.

National Night Out Around the Neighborhoods

Tuesday, August 1, 2017

Although National Night Out, Night Against Crime was introduced nationally in 1984, it was not until 1992 that it began in Lawrence in an effort to raise awareness and strengthen citizen participation in local crime efforts with the culminating event on the first Tuesday in August.

As in previous years, Lawrence/Methuen Community Coalition under the leadership of Harold Magoon, with the cooperation of the neighborhoods and their volunteers, did a fantastic job organizing such an important event.



El Departamento de Policía de Wilmington celebró la Noche Nacional Contra el Crimen

El 1 de agosto de 2017 el Departamento de Policía de Wilmington organizó su 4to evento anual de la Noche Nacional Contra el Crimen.

Celebrada a nivel nacional el primer martes de agosto, National Night Out es una campaña de fomento de la comunidad que promueve las asociaciones entre policía y la comunidad así como la camaradería para hacer los vecindarios más seguros y mejores lugares donde vivir. National Night Out mejora la relación entre vecinos y la aplicación de la ley, mientras que trae de vuelta un verdadero sentido comunitario. El evento de Wilmington se llevó a cabo en el Parque Rotary, frente al Edificio de Seguridad Pública, de 6 a 8 pm.

Según el Jefe Michael Begonis, el Departamento de Policía de Wilmington comenzó a celebrar este evento después de recibir una subvención de \$100,000 de la Fundación Cummings basada en Woburn en 2014. "Esto se ha convertido en un evento que tanto la comunidad de Wilmington como nuestros oficiales esperan cada año". Declaró el Jefe Begonis. "El evento ofrece a los residentes la oportunidad de conocer a nuestros oficiales y hablar con ellos cara a cara. Ellos obtuvieron para aprender sobre el trabajo que hacemos y podemos escuchar las preocupaciones que tienen en sus vecindarios."

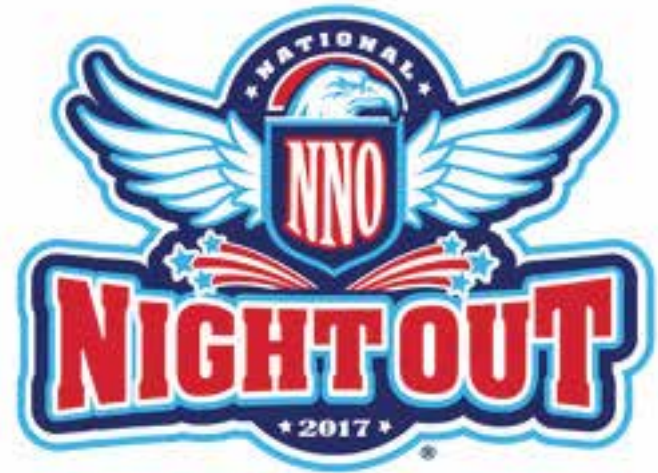
El departamento recibió una segunda concesión de la fundación de Cummings el mes pasado para ayudar a financiar iniciativas de la comunidad y de seguridad.

El evento de este año incluyó exhibiciones de vehículos y equipos de emergencia, demostraciones, casas

hinchables, pintura facial, dunk-a-cop, comida y mucho más. El evento concluyó a las 8 pm con la película de Disney "Zootopia". "Este fue nuestro mejor evento hasta la fecha", declaró el coordinador del evento, el oficial Matt Stavro. "Tuvimos varias agencias federales de aplicación de la ley trayendo vehículos, equipo e información sobre cómo trabajan con nuestro Departamento y la comunidad de Wilmington. La Banda de The Irish American Police Officers Association Pipes & Drums presentó varias piezas musicales y estábamos emocionados de tener de nuevo un helicóptero de la Guardia Nacional de Massachusetts Black Hawk aterrizando en el parque".

El Departamento está muy agradecido por el apoyo de varios negocios en la comunidad. Red Heat Tavern estaban de nuevo allí para proporcionar comida a los asistentes de forma gratuita. Las tiendas de Target de Wilmington y Woburn suministraron agua y rifaron dos bicicletas para los niños.

La empresa local, Blink, se unió al evento de este año también. Blink es una cámara de seguridad doméstica totalmente inalámbrica y sin suscripción que envía alertas activadas por movimiento y video HD al teléfono inteligente del propietario. Blink rifó 25 sistemas de seguridad para cámaras de video caseros en el evento. Esta fue una oportunidad para los residentes de aprender acerca de algunas medidas relativamente baratas para proteger su hogar y la oportunidad de ir a casa con un sistema de seguridad gratuito!



Participating Agencies / Agencias Participando

- Wilmington Police Department
- Wilmington Fire Department
- Bureau of Alcohol, Tobacco, Firearms and Explosives
- FBI National Citizens Academy Alumni Association
- Drug Enforcement Agency
- US Postal Inspection Service
- Massachusetts State Police Commercial Vehicle Enforcement Section
- Massachusetts State Police Mounted Unit
- Massachusetts National Guard
- Federal Reserve Police Department
- Middlesex Sheriff's Office

Wilmington Police Department Hosted 4th Annual National Night Out Event

On August 1, 2017 the Wilmington Police Department hosted its 4th annual National Night Out event.

Held nationally on the first Tuesday in August, National Night Out is a community-building campaign that promotes police-community partnerships and neighborhood camaraderie to make neighborhoods safer, more caring places to live. National Night Out enhances the relationship between neighbors and law enforcement while bringing back a true sense of community. Wilmington's event was held at Rotary Park across from the Public Safety Building from 6-8 pm.

According to Chief Michael Begonis, the Wilmington Police Department began hosting this event after receiving a \$100,000 grant from the Woburn based Cummings Foundation in 2014. "This has become an event that both the community of Wilmington and our Officers look forward to every year," stated Chief Begonis. "The event gives residents a chance to meet our Officers and talk to them face to face. They get to learn about the job that we do and we get to hear about the concerns that they have in their neighborhoods."

The Department was awarded a second grant from Cummings Foundation last month to help fund community and safety initiatives.

This year's event included emergency vehicle and equipment displays, demonstrations, bouncy houses, face

painting, dunk-a-cop, food, and much more. The event concluded at 8 pm with a showing of Disney's "Zootopia". "This was our best event yet," stated event coordinator, Officer Matt Stavro. "We had several federal law enforcement agencies bringing vehicles, equipment, and information about how they work with our Department and the community of Wilmington. The Irish American Police Officers Association Pipes & Drums performed and we were excited to once again have a Massachusetts National Guard Black Hawk helicopter landing at the event."

The Department is extremely thankful from the support from several businesses in the community. Red Heat Tavern was back again to provide food to the attendees free of charge. The Wilmington and Woburn Target stores supplied water and they raffled off two bicycles for children.

Local business, Blink, joined this year's event as well. Blink is a subscription free, completely wireless home security camera that sends motion-activated alerts and HD video to the home owner's smartphone. Blink raffled off 25 two camera video home security systems at the event. This was an opportunity for residents to learn about some relatively inexpensive measures to protect their home and a chance to go home with a free security system!



Members of the FBI Citizens' Academy Alumni Association in attendance: Richard Reaves, Dalia Diaz, Ed Lo Turco, Greg Degermanian, Bill Pepicelli and Diane Harty

Rumbo

"The Bilingual Newspaper of the Merrimack Valley"

www.rumbonews.com

Algo para Pensar

¿Tiene lo que se necesita para ser el próximo empresario de alimentos en La Cocina de Prueba Rotatoria?

Lanzado el 1 de diciembre de 2016, el Revolving Test Kitchen (RTK) es un incubador y un restaurante ubicado en el corazón del centro de Lawrence en el campus de Northern Essex Community College en Common Street. El objetivo de la RTK es proporcionar a los empresarios de restaurante con una prueba de ejecución de sus empresas y también contribuir al desarrollo económico de Lawrence. Esta colaboración entre Lupoli Companies, la Ciudad de Lawrence, The Lawrence Partnership y Northern Essex Community College (NECC) es un programa piloto que ya ha ayudado a un emprendedor de alimentos local a obtener el salto que necesitaba.

El primer inquilino emprendedor de RTK es Ray Gonzalez, dueño de Coco Rays, una "taqueria tipo borinquen" que sirve una variedad de cocina mexicana incluyendo tacos, burritos y quesadillas. En menos de un año, Ray ha convertido Coco Rays, un negocio de un restaurante móvil en un destino de ladrillos para muchos a lo largo de la Ciudad de Lawrence. Ray fue capaz de ampliar su negocio y planear para el crecimiento a largo plazo debido en parte a la orientación y el apoyo que recibió durante este tiempo. Estos incluyen: branding, marketing, desarrollo de negocios, planificación de la producción de alimentos, finanzas, contabilidad y desarrollo de un plan sólido de negocios.

"Esta ha sido una oportunidad increíble para mí y mi familia. No muchas empresas de inicio tienen un equipo integrado que los apoya y les aconseja cada paso de su camino. Ahora es mi turno de pagarlo y ayudar a otros empresarios locales a alcanzar sus sueños de propiedad de restaurantes", dijo Ray González.

Después de 7 meses de incubación y acceso de mentores, Ray está listo para la transición de Coco Ray a una ubicación más permanente en el centro de Lawrence. A través de un esfuerzo colaborativo continuo, Ray está recibiendo asesoramiento y orientación sobre los próximos pasos que incluyen: selección del sitio, un plan de negocio de trabajo, negociaciones de arrendamiento, contratación de personal y planificación para el futuro.

RTK está lanzando una nueva búsqueda para el próximo empresario de alimentos en ciernes de Lawrence que ocupará la ubicación de Common Street y ampliará el éxito que Coco Ray ha establecido. ¿Es usted un empresario de alimentos con una visión y pasión para hacer crecer su negocio o es usted un principiante existente buscando expandirse? Tal vez usted tiene lo que se necesita para ser el próximo ocupante en el RTK. Siga su sueño de propiedad de restaurante siguiendo este enlace para empezar - <https://www.lawrencepartnership.org/rtkapply>

"Estamos encantados de ver la programación innovadora e impactante que viene cuando las personas comparten una visión e invierten en esa visión", dijo Derek Mitchell, Director Ejecutivo de The Lawrence Partnership. "El liderazgo y la generosidad mostrados por Sal Lupoli, emparejados por la energía y el emprendimiento de Ray González, representan los increíbles activos que se encuentra en Lawrence"

"We are thrilled to see the innovative and impactful programming that comes when people share a vision and invest in that vision," said Derek Mitchell, Executive Director of The Lawrence Partnership. "The leadership and generosity shown by Sal Lupoli, matched by the energy and entrepreneurship of Ray Gonzalez, represent the incredible assets presented in Lawrence."

Rumbo, December 8, 2016



Ray González of Coco Ray



Raymond Gonzalez, el dueño de Coco Ray's en el 420 de Common St., Lawrence, con María Rosario a la izquierda y Kiara Rodríguez a la derecha.

Food for Thought

Do you have what it takes to be the next food entrepreneur at the Revolving Test Kitchen!

Launched on December 1, 2016, the Revolving Test Kitchen (RTK) is an incubator and pop-up restaurant, located in the heart of downtown Lawrence at Northern Essex Community College's Common Street campus. The objective of the RTK is to provide restaurant entrepreneurs with a trial run of their ventures and also contribute to Lawrence's economic development. This collaboration between Lupoli Companies, the City of Lawrence, The Lawrence Partnership and Northern Essex Community College (NECC) is a pilot program that has already helped one local food entrepreneur get the jump start he needed.

RTK's first enterprising tenant is Ray Gonzalez, owner of Coco Rays, a "taqueria borinquen" that serves a variety of Mexican cuisine including tacos, burritos and quesadillas. In less than one year, Ray has turned Coco Rays, a former restaurant food truck business, into a brick and mortar destination for many throughout the city of Lawrence. Ray was able to expand his business and plan for long-term growth due in part to the guidance and support he received along the way. These included: branding, marketing, business development, food production planning, finance, accounting and developing a solid

business plan. "This has been an amazing opportunity for me and my family. Not many startup businesses have a built in team that supports and advises them every step of they way. Now it's my turn to pay it forward and help other local entrepreneurs reach their dreams of restaurant ownership," said Ray Gonzalez.

After 7 months of incubation and mentor access, Ray is ready to transition Coco Ray's to a more permanent location in Lawrence's downtown area. Through a continued collaborative effort, Ray is receiving advice and guidance on next steps that include: site selection, a working business plan, lease negotiations, hiring staff and planning for the future.

RTK is launching a new search for Lawrence's next budding food entrepreneur who will occupy the Common Street location and expand upon the success Coco Ray's has established. Are you a food entrepreneur with a vision and passion to grow your business or are you an existing startup looking to expand? Maybe you have what it takes to be the next occupant at the RTK. Follow your dream of restaurant ownership by following this link to get started - <https://www.lawrencepartnership.org/rtkapply>

Fire victims / Víctimas de incendios

The recent fire at Bennington St. in Lawrence left 64 residents homeless and in need of everything. Please contact Heal Lawrence if you wish to make a contribution to the victims. The website has a list of donated items and things that are needed as well as names, ages, sizes, etc. but they suggest giving them gift cards to grocery stores and department stores in any denomination.

El reciente incendio de la calle Bennington en Lawrence ha dejado a 64 residentes sin hogar y necesitados de todo. Favor de ponerse en contacto con Heal Lawrence si desea hacer una contribución a las víctimas. El sitio en la internet tiene una lista de artículos que han sido donados y lo que necesitan así como nombres, edades, tallas, etc. pero ellos sugieren que les compren tarjetas de mercados o tiendas por departamentos de cualquier denominación.

<http://heallawrence.org/> heallawrence@aol.com
<https://www.facebook.com/heallawrence.mass>

"Accept responsibility for your life... It is you who will have to get you where you want to go, nobody else."

"Acepte la responsabilidad por su vida... Depende de usted llegar hasta donde aspira a llegar, nadie más."

- Les Brown

El Futuro se Hace Hoy

Por Agustín Pérez Cerrada

“Hoy hay que sembrar la tierra / para tener fruto el día de mañana”, son los dos primeros versos de la invitadora canción de John Ray, con este mismo título.

Como ciudadanos, nos importa tanto el presente que vivimos, como el futuro que soñamos; tanto desde el punto de vista de la vida personal, como desde la perspectiva de la sociedad que nos acogerá en ese futuro. Sabemos que las acciones del presente nos llevan al futuro; pero no todas las cosas están en nuestras manos. Embarcados en la nave nacional, es del todo necesario conocer a aquellos que llevan o llevarán su timón, y el rumbo que la nave seguirá en el proceloso mar de la crisis económica y, sobre todo, de la crisis moral y social que estamos viviendo. Aquí, cada uno puede aportar algo. El camino es largo y afecta también a la familia, ya que no vivimos aislados.

El pensar en nuestras acciones u omisiones del presente, me trae el recuerdo de la excelente película de Frank Capra “¡Qué bello es vivir!”, y la escena de tal película en que el Ángel de la Guarda del protagonista (James Stewart) le hace pasar la película de la vida de lo que hubiera

acontecido si él no hubiera intervenido. Quizá nuestros actos no tengan tanta relevancia como el protagonista del film, pero sin duda contribuirán a forjar el futuro, al menos en el entorno cercano.

En política, se hacen promesas, se pretenden realidades nuevas, pensado más en los partidos políticos que se tienen enfrente que en la realidad. Hay un esfuerzo por diferenciarse, por marcar fronteras ideológicas, y aún por aniquilar al contrario. Algunos voceros de partido nos hablan de cambio, y no es sorprendente que así sea, dado que los ritmos de la vida y de la actividad humana ya nos los van marcando e imponiendo en los acontecimientos: lo vemos cada día. Otra cosa es que no se definan los términos de ese cambio propuesto, o hacia dónde se encaminan realmente tras la aparente utopía; y otra cosa es que esas propuestas disuelvan la realidad existente. Todo cambio tiene su punto de partida y su punto de llegada: la inmediatez es un huracán que barre por donde pasa.

Los políticos nos ofrecen metas cortas, y aun estas, con frecuencia, se presentan como disolventes ya sea del estado actual

de la sociedad, ya sea de la unidad de la nación. El sometimiento de las decisiones de la gestión pública a la línea política del partido que las dicta, distorsiona el bien común. En alguna ocasión se dirá que se lucha contra los intereses de grupos económicos o de presión, pero el resultado es que hay demasiados intereses partidistas que afectan al resultado final; o, dicho de otra manera, que con esas decisiones se trata de conseguir el poder para imponer el cambio social que persiguen.

Ante esas propuestas de cambio, cabe la pregunta ¿Qué tipo de país queremos dejar a nuestros hijos, a quienes nos sucedan? Esta pregunta, la misma que a veces nos hacemos con relación al medio ambiente, ya que en este campo se ve directamente la respuesta a la acción humana sobre el paisaje, nos la podemos hacer también —como ejercicio de

responsabilidad intergeneracional— con relación a la integridad de la patria, a la calidad del trabajo, o a los valores en los que se educa a nuestros descendientes.

En la vida pública se percibe falta de concordia para grandes proyectos sociales y políticos, y, por contra, se ve la búsqueda del interés inmediato. No hay diálogo, faltan acuerdos, por costosos que sean a veces, y se vive en competencia. El poder es lo que se persigue, y no el interés general que todos dicen buscar. Por ello, porque nos importa el presente y el futuro, es prudente conocer la calidad del percal que nos quieren vender, buscando la realidad debajo de floridas palabras. Decía al principio que las acciones del presente nos llevan al futuro; ahora añado que también las omisiones o las dejaciones contribuyen a nuestro futuro, en el que otros harán lo que nosotros no hagamos.

The Future Is Built Today

By Agustín Pérez Cerrada

"Today we must sow the soil / to bear fruit tomorrow," are the first two verses of the inviting song of John Ray, with this same title.

As citizens, we care as much about the present that we are living as the future we dream about; both from the point of view of personal life, and from the perspective of the society that will welcome us in that future. We know that the actions of the present lead us to the future; but not all things are in our hands. Having embarked in the national ship, it is absolutely necessary to know those who carry or will take the helm, and the course that the ship will follow in the stormy sea of the economic crisis and, above all, the moral and social crisis that we are living. Here, everyone can contribute something. The road is long and also affects the family, since we do not live isolated.

Thinking about our actions or omissions in the present, brings me the memory of Frank Capra's excellent film "How Beautiful It Is to Live!", and the scene of such a movie in which the Guardian Angel starting (James Stewart) makes him watch the film of the life that he would have happened had he not intervened. Perhaps our actions are not as relevant as the protagonist of the film, but certainly contribute to forge the future, at least in the immediate environment.

In politics, promises are made, new realities are sought thinking more of the political parties than the reality they are facing. There is an effort to differentiate, to mark ideological borders, and even to annihilate the opposition. Some party spokesmen tell us about change, and it is not surprising that this is so, since the rhythms of life and human activity are already marking and imposing on events: we see it every day. Another thing is that the terms of that proposed change are not defined, or where they are actually headed after the apparent utopia; and another thing is that these proposals dissolve the existing

reality. Every change has its starting point and its point of arrival: immediacy is a hurricane that sweeps everywhere it passes through.

Politicians give us short goals, and even these, often, are presented as solvents either of the current state of society, or of the unity of the nation. The subjection of the decisions of the public management to the political line of the party that dictates them, distorts the common good. On occasion it will be said that the interests of economic or pressure groups are being fought, but the result is that there are too many partisan interests that affect the final result; or, in other words, that these decisions are about gaining the power to impose the social change they pursue.

Faced with these proposals for change, the question is: What kind of country do we want to leave our children, who will succeed us? This question, the same one we sometimes ask in relation to the environment, since in this field the response to human action on the landscape is directly seen, we can also do it - as an exercise of intergenerational responsibility - in relation to the Integrity of the country, the quality of work, or the values in which our descendants are educated.

In public life there is a perceived lack of harmony for large social and political projects, and, on the contrary, the search for immediate interest is seen. There is no dialogue, no agreements, no matter how costly they may be, and you live in competition. Power is what is pursued, and not the general interest that everyone claims to seek. Therefore, because we care about the present and the future, it is prudent to know the quality of the percale they want to sell us, looking for reality under flowery words. It said at the beginning that the actions of the present lead us to the future; I now add that omissions or neglect also contribute to our future, in which others will do what we do won't do.

Pensar es el trabajo más difícil que existe. Quizá esa sea la razón por la que haya tan pocas personas que lo practiquen.

Thinking is the hardest work there is. Perhaps that is why there are so few people who practice it.

- Henry Ford



647 Andover Street
Lawrence, MA 01843
Tel: 978-686-3323
www.mvrestore.org

Store Hours
Wednesday-Friday: 10am-6pm
Saturday: 10am-5pm

Donations / Donaciones
(please call ahead for
large donations)
Wednesday-Friday: 10am-5:30pm
Saturday: 10am-4:30pm

Abierto al público, compre-done- hágase voluntario

Favor de no dejar donaciones después del horario

Traiga este anuncio a cualquiera de las tiendas (Lawrence o Billerica) y reciba un descuento de 10% en su compra



440 Middlesex Road
Tyngsborough, MA 01862
Exit 36 off Rt. 3 - take a right into
the AMC Movie Theater Plaza
Tel: 978-649-1177 or 978-215-9975
www.MyReStoreMA.org

Store Hours
Wednesday-Friday: 9am-7pm
Saturday: 9am-4pm

Donaciones / Donations
(please call ahead for
large donations)
Wednesday-Saturday 10am-3pm

Open to the public, shop-donate-volunteer

Please do not drop off items after store hours

Bring this ad to either store (Lawrence or Billerica) for a 10% discount on your purchase

State Senator Barbara L'Italien To Visit Thermo Fisher Scientific in Tewksbury

Tour and town hall will focus on technology designed to aid law enforcement agents in fight against opioid epidemic

During the budget debate in the Massachusetts State Senate, State Senator Barbara L'Italien introduced a state budget amendment that would have established a grant program for law enforcement agencies to purchase handheld narcotics analyzers. The grant would have allowed more police departments in Massachusetts to be equipped with innovative devices, such as the Thermo Scientific TruNarc analyzer that uses Raman spectroscopy for the rapid, accurate and safe identification of opioids and other drugs of abuse.

The TruNarc analyzer was introduced in 2012 and includes an onboard library that continues to be updated to support new substances, allowing officers to quickly proceed with arrest and prosecution if necessary. It is currently used in more than 38 states in the U.S., including over a dozen law enforcement agencies in Massachusetts.

Thermo Fisher's Portable Analytical Instruments Center of Excellence serves as the worldwide headquarters for field safety instrumentation. Within its 156,000 square feet of manufacturing, research laboratory, application development and office space, it houses approximately 500 employees and hosts more than 5,000 visitors per year.

Thermo Fisher Scientific Inc. is the world leader in serving science, with revenues of \$18 billion and more than 55,000 employees globally. Their mission is to enable our customers to make the



Product manager Christopher Langford demonstrates the Thermo Scientific Gemini handheld analyzer, used by military and emergency responders to identify explosives and chemical warfare agents.

world healthier, cleaner and safer. They help customers accelerate life sciences research, solve complex analytical challenges, improve patient diagnostics and increase laboratory productivity. Through their premier brands – Thermo Scientific, Applied Biosystems, Invitrogen, Fisher Scientific and Unity Lab Services – the company offers an unmatched combination of innovative technologies, purchasing convenience and comprehensive support. For more information, please visit www.thermofisher.com.



State Senator Barbara L'Italien (D-2nd Essex and Middlesex), center, visited Thermo Fisher Scientific's Portable Analytical Instruments Center of Excellence in Tewksbury on Friday. Here, she speaks with Dan Shine (left), senior vice president, and Julie Planchet (right), vice president/general manager, field and safety instruments. L'Italien discussed legislation related to the opioid epidemic and other issues close to her district during a town hall discussion with approximately 75 employees, and she received product demonstrations during a tour of the facility. The site manufactures a variety of handheld safety and security instruments such as the Thermo Scientific TruNarc analyzer, which is used by law enforcement agents to detect and identify opioids and other drugs of abuse.

Lawrence General Community Cares Golf Tournament a Big Success



From the left are: Lawrence General Trustee Ron Pollina; Nick Guerrero; Board Chairman Emeritus Richard Santagati; and Paul MacDonald at the Lawrence General Hospital Community Cares Golf Tournament held on Monday, July 31st at Indian Ridge Country Club, Andover.

On Monday, July 31, Lawrence General Hospital hosted its inaugural Community Cares Golf Tournament at Indian Ridge Country Club in Andover and raised close to \$75,000 to support patient programs, including interpreter services. Lawrence General provides care for more than 110,000 patients in the Merrimack Valley region annually, many requiring interpreter and specialty services. Proceeds from this tournament enable the hospital to direct funding to patient services that will have the greatest impact.

"We are very pleased with the wonderful turnout and support from our 100 golfers and sponsors for our first tournament," said Tom Cahill, Chief Advancement Officer at Lawrence General Hospital. "This reflects the importance of supporting our community hospital to ensure quality care close to home."

Golfers at the tournament participated in a number of hole-in-one contests, which were sponsored by Hirsch Roberts Weinstein, Northeast Rehabilitation Hospital Network, Crothall Healthcare, and VALIC. The event also provided attendees with a chance to win prizes

by participating in long drive contests and shooting "The Cannon" golf ball air rifle. The lunch sponsor for the tournament was Gilbert & Renton LLC, and BOND sponsored the pre-dinner reception.

Lawrence General Hospital would like to thank all of the participants and sponsors who made the Community Cares Golf Tournament a success. The date for next year's tournament is scheduled for Monday, May 21, 2018.

Lawrence General Hospital is a regional, independent, nonprofit hospital that ensures access to the high-quality care, the latest technologies, and more than 600 local providers, including primary care and many specialties, delivering caring and personalized treatment. A designated Level III Trauma Center, Lawrence General has one of the busiest Emergency Departments in Massachusetts. It has clinical affiliations with Floating Hospital for Children at Tufts Medical Center, and Beth Israel Deaconess Medical Center. It offers services from its main campus in Lawrence, as well as from locations in Andover, North Andover, and Methuen, MA, and Salem, NH. For more information, visit www.lawrencegeneral.org.

Celebrating 70 Years of Community Service Exchange Club of Lawrence

GIVEAKIDAFLAGTOWAVE, Police Officer/Firefighter/Paramedic of the Year, and A Book of Golden Deeds. These are a few of the many programs of service offered by the Exchange Club of Lawrence over the past seventy years. Its many programs fall under the categories of Americanism, Community Service, and Youth Services.

Since 1979 the primary cause of the Exchange Clubs locally and nationally has been the prevention of child abuse. Along with other area Exchange Clubs the Lawrence Club established the Michael B. Christenson Family Support Center, which is run by the Greater Lawrence Community Action Council.

Additionally, thousands of high school and middle school students have received scholarships from the Club during these seventy years. One such person is Dr. Dawna Perez whose first experience with the Exchange Club was as a high school

student and scholarship recipient. Years later she became a member, and was soon elected to serve as President of the Exchange Club of Lawrence.

While chartered by the National Exchange Club seventy years ago as the Exchange Club of Lawrence, its services are offered in the communities of Lawrence, North Andover and Andover, while another Club serves Methuen. Its members reside in each of the Greater Lawrence communities.

On September 7 more than 175 current members, former members and friends will gather at the Lawrence Elks Club to reminisce about the past and celebrate the 70th Anniversary of the Exchange Club of Lawrence . . . 70 years of community service. Tickets for the celebration, including dinner and dancing, are \$35.

To purchase tickets or for more information contact Event Chair Rick Blain at 978-332-5100 or rick@rrblain.com.

"Success is not final, failing is not fatal. It is the courage to continue that counts."

"El éxito no es el fin, el fracaso no es mortal. Es el valor de continuar lo que cuenta."

- Winston Churchill

Trash it out!

Por José Ayala

El crimen solo triunfa cuando encuentra cómplices y el silencio en la comunidad. Para que estos robos terminen, debemos todos ayudar. Una manera de desmotivar a estos ladrones es no comprando artículos robados, y reportar cualquier actividad sospechosa en la comunidad.

Los talleres, autoparts, autodetailing, barberías, carwash y otros comercios locales tampoco deben permitir que estos individuos entren a sus negocios a vender cosas. No le coja pena a nadie; es posible que lo que le estén vendiendo casi regalado sea robado; ¡no se deje engatuzar!



By José Ayala

Crime only triumphs when it finds accomplices and silence in the community. For these robberies to end, we must all help. One way to discourage these thieves is by not buying stolen items, and reporting any suspicious activity in the community.

Repair shops, autoparts, autodetailing, barber shops, carwashes and other local businesses should not allow these individuals to enter their establishments to sell things. Do not take pity on anyone; it is possible that what they are selling really cheap is stolen; Do not let them fool you!

En la Boxford en South Lawrence. Esto es triste. Si supieran esos ladrones el sacrificio que muchas personas hacen para comprarse su vehículo. (Publicado por Julissa Nuñez).

In Boxford St., South Lawrence. This is so sad. If those thieves knew the sacrifice people make to purchase their cars. (Published by Julissa Núñez).



Asi dejaron vandalizado los autos de las fotos en la Sunray St. casi esq. Ferry. (Enviado por Wilfredo Peralta).



This is how the vandalized cars were left in Sunray St. near the corner of Ferry. (Sent by Wilfredo Peralta).

USCIS Announces Citizenship and Assimilation Grant Opportunities

Grants will support citizenship preparation services for lawful permanent residents

U.S. Citizenship and Immigration Services (USCIS) is now accepting applications for two funding opportunities under the Citizenship and Assimilation Grant Program. These are competitive grant opportunities for organizations that prepare lawful permanent residents for naturalization and promote civic assimilation through increased knowledge of English, U.S. history and civics. The two programs will provide up to \$10 million in grants for citizenship preparation programs in communities across the country.

USCIS wants to expand the availability of high-quality citizenship preparation services throughout the country with these two opportunities:

- Citizenship instruction and naturalization application services: This opportunity will fund up to 36 organizations that offer both citizenship instruction and naturalization application services to lawful permanent residents.
- Citizenship instruction only: This grant opportunity will assist nonprofit organizations in establishing new citizenship instruction programs or expanding the quality and reach of existing citizenship

instruction programs. We expect to award up to 10 nonprofit organizations through this opportunity. In doing so, we want to encourage the expansion of the existing field of citizenship instruction programs, particularly those offered by small community-based organizations that have not previously received a grant from us.

We expect to announce all 46 award recipients in September.

Since 2009, we have awarded approximately \$63 million through 308 grants to organizations that have provided citizenship preparation services to more than 170,000 permanent residents in 37 states and the District of Columbia.

To apply for this funding opportunity, visit grants.gov. For additional information on the Citizenship and Assimilation Grant Program for fiscal year 2017, visit uscis.gov/grants or email the USCIS Office of Citizenship at citizenshipgrantprogram@uscis.dhs.gov.

For more information about USCIS and its programs, please visit uscis.gov or follow us Twitter (@uscis), YouTube (/uscis), Facebook (/uscis) and Instagram (@uscis).

Taller para prevenir la violencia doméstica

La iglesia Episcopal de Gracia de Lawrence Massachusetts y Sueños Basketball efectuaron un taller con la familia que asiste a nuestro programa atlético educativo.

La conferencia magistral estuvo a cargo del pastor Felix Rodriguez y fue orientada a la lucha contra la violencia doméstica y cómo podemos cambiar la ciudad al través de la educación y el amor en la familia.

El evento dirigido por el Padre Joel Almonó contó con una asistencia de 75 personas y fue efectuada en las

instalaciones de la Iglesia Episcopal de Gracia en el 29 de Jackson St., Lawrence.

El padre Almonó manifestó que periódicamente seguirán efectuando este tipo de actividades para provocar un cambio en la ciudad y agradeció a José Dilone y Jackeline Dilone por su trabajo con los jóvenes y la familia.

José Dilone en nombre de Sueños Basketball agradeció a la Iglesia Episcopal de Gracia el ser su casa y haber abierto sus instalaciones para el desarrollo de la juventud de Lawrence.



El alcalde anuncia la certificación del estado para el Crecimiento Inteligente de la calle Stevens

El Alcalde Fiorentini se complace en anunciar que Haverhill ha recibido recientemente una Carta de Aprobación enmendada que certifica la implementación del desarrollo de Stevens Mill en el Distrito de Overlay de Crecimiento Inteligente de Haverhill del Centro por el Departamento de Vivienda y Desarrollo Comunitario. Esto incorporará el Stevens Mill en un distrito ya existente que permitirá a la ciudad solicitar subvenciones del estado para ayudar a desarrollar el proyecto.

La ciudad de Haverhill fue una de las primeras comunidades en el estado en recibir la designación del distrito 40R, ahora con la certificación del distrito expandido, esto crea el potencial de generar recursos estatales adicionales.

La promulgación de esta disposición, junto con la aprobación final necesaria del DHCD, proveerá 175 Unidades Zonales Futuras adicionales a las 526 unidades que ya están dentro del distrito establecido.

Si el proyecto Stevens Mill es aprobado, será construido por la Winn Development Company, que ha estado involucrada con proyectos en toda la Commonwealth.

Las unidades que están permitidas dentro del distrito aprobado que siguen a 40R y 760 CMR 59 y cumplan con los requisitos necesarios serán consideradas Unidades de Bonos y contribuirán uno o más hacia los Pagos de Bonificación por Densidad.

El Alcalde Fiorentini declaró: "Proveer a nuestros residentes de vivienda es un objetivo crítico que siempre ha estado en mi agenda de las administraciones. La reutilización de edificios alrededor de Haverhill como el Stevens Mill es una excelente manera de crear espacio para nuevos residentes y negocios.

"Si esta enmienda fuera aprobada por el DHCD convertirá Stevens Mill en un desarrollo mixto comercial y residencial ranurado para otras 175 unidades futuras".



Above photo of Stevens Street in the past. // Foto arriba de Stevens Street en el pasado.



Above photo of Stevens Street in the future. // Foto arriba de Stevens Street en el futuro

Mayor Announces State Certification for Stevens St. Development for Smart Growth

Mayor Fiorentini is pleased to announce that Haverhill has recently been issued an Amended Letter of Approval certifying the implementation of the Stevens Mill development to the Downtown Haverhill Smart Growth Overlay District by the Department of Housing & Community Development (DHCD). This will incorporate the Stevens Mill into an already existing district which will enable the city to apply for grants from the state to help develop the project.

The City of Haverhill was one of the first communities in the state to receive the designation of the 40R district, now with the certification of the expanded district, this creates the potential of generating additional state resources.

The enactment of this provision, along with the final necessary approval from the DHCD, will provide for an additional 175 Future Zoned Units in excess of the 526 units already within the established

district. Should the Stevens Mill project be approved, it will be constructed by the Winn Development Company which has been involved with projects across the Commonwealth.

The units that are allowed within the approved district which follow 40R and 760 CMR 59 and meet the necessary requirements will be deemed Bonus Units and contribute one or more towards the Density Bonus Payments.

Mayor Fiorentini stated: "Providing our residents with housing is a critical goal that has always been on my administrations agenda. Reusing buildings around Haverhill such as the Stevens Mill is an excellent way to create space for new residents and businesses.

"Should this amendment be approved by the DHCD it will convert Stevens Mill into a mixed commercial and residential development slotted for an additional 175 future units."

TENARE'S TIRE SHOP
AUTO REPAIR
NEW & USED TIRES

GOMAS NUEVAS Y USADAS

ABIERTO LOS **7** DIAS DE LA SEMANA
24 HORAS AL DÍA

348 BROADWAY
 LAWRENCE, MA 01841
978.327.6802

BRIAN DE PEÑA

Quota International of Lawrence

COME AND JOIN US FOR A CHOCOLATE AND COFFEE PAIRING

presented by

Antoinette Whitney, Chocolatier
Ovedia Artisan Chocolates
Saturday November 4th at the
Nevins Memorial Library, Methuen, MA
Time: 1:00 Pm To 3:00
Tickets \$20.00

Contact:
Kathy Berman **Jean Markert** **Phyllis Simmons**
978-807-8856 **978-682-5144** **978-686-6367**

2do Torneo Internacional de Voleibol de Grama logra éxito 2017

Por Prof. Nelson Silvestre

El sábado, 29 y domingo 30 del 2017 en el O'Connell South Common Park Lawrence, se llenó de orgullo al recibir a jugadores de la selección nacional del Voleibol de la República Dominicana. Entre ellos mencionamos a Héctor Romero, Kose de León, Teresa Núñez, Ana Antonia, Maryorie Núñez.

El Señor Marino Valdez, Coordinador General del Voleibol Merrimack Valley dio las gracias al público asistente, y a todas las personalidades que estuvieron presentes en este 2do torneo 2017. Marino Valdez se sintió muy feliz de trabajar con jóvenes y lograr que ellos también tengan un sueño de ser hombres y mujeres de este gran país y esta hermosa ciudad histórica de Lawrence MA.

EL torneo de Voleibol de este año fue dedicado al legendario jugador de Voleibol el señor José Cáceres Veres (El Chavo). Los equipos participantes en dicho torneo a continuación.

Lista de los Equipos

Escolar Femenino

1. The Come Ups
2. The Royals
3. Law Spikes
4. The Soldiers
5. Las Raiders
6. Las Bravas
7. Net Ninjas
8. Sol Oriental
9. DLC
10. GMW

Femenino Libre

1. Las Tártaras Indias
2. Las Estrellas A
3. Las Auténticas
4. Fuego
5. Las Estrellas B
6. Banco BHD Leon
7. Sol Oriental

Masculino Libre

1. Los Indios
2. Russo
3. Mass Spike EZ Passers
4. Wolf Pack I
5. Andy

Escolar Masculino

1. Power
2. Wolf Pack Jr.
3. Sueños

Los Equipos ganadores

En la categoría Escolar Femenina

- 1er Merrimack Valley
- 2do Law Spikes
- 3er Sol Oriental

En la categoría libre Femenina

- 1er Las Indias
- 2do Banco BHD Leon
- 3er Las Estrellas A

En la categoría Masculina Libre

- 1er Los Indios
- 2do Mass Spike EZ Passers
- 3er Zenit

En la categoría Escolar Masculino

- 1er Sueños
- 2do Wolf Pack Jr.
- 3er Power



No muerda el anzuelo: Defiéndase del *ransomware*

El IRS, las agencias tributarias estatales y la industria tributaria advirtieron hoy a los profesionales de impuestos que los ataques de ransomware están en aumento en todo el mundo a la vez que criminales se infiltran en los sistemas informáticos y retienen datos confidenciales como rehenes.

El IRS está al tanto de un grupo de profesionales de impuestos que ha sido víctima de ataques de ransomware. La Oficina Federal de Investigaciones (FBI, por sus siglas en inglés) advirtió recientemente que los ataques de ransomware son crímenes que continúan evolucionando y en aumento, y que amenazan al sector privado y público, así como a los individuos.

Informar acerca de los ataques de ransomware es parte de la campaña "No muerda el anzuelo," dirigida a profesionales de impuestos. El IRS, las agencias tributarias estatales y la industria tributaria, trabajando en conjunto como la Cumbre de Seguridad, instan a los profesionales a aprender a protegerse del ransomware, parte del esfuerzo de Proteja a sus clientes; protéjase a si mismo.

El ransomware es un tipo de malware que infecta computadoras, redes y servidores, y codifica (bloquea) los datos. Los criminales cibernéticos entonces exigen a sus víctimas un "rescate" para liberar los datos. Los usuarios generalmente no saben que el malware ha infectado sus sistemas hasta que la demanda de rescate aparece en sus máquinas.

El Informe de Inteligencia y Tendencias de Phishing de 2017, publicado anualmente por Phishlabs, determinó que el ransomware fue uno de los dos eventos transformadores de 2016 y llamó a su rápido crecimiento, una epidemia pública.

En mayo de 2017, un ataque de ransomware llamado "WannaCry" se dirigió a los usuarios que no pudieron instalar una actualización crítica a su sistema operativo Microsoft Windows, o que usaban la versión pirateada del sistema. En un día, los datos de 230,000 computadoras en 150 países se retuvieron para su rescate.

El método de distribución más común de este malware es a través de correos electrónicos de phishing que atraen a usuarios desprevenidos a abrir un enlace o un archivo adjunto. Sin embargo, el FBI también advirtió que el ransomware ha evolucionado y los delincuentes pueden infectar las computadoras a través de otros métodos, como un enlace que redirige a los usuarios a un sitio web que infecta su computadora.

Se aconseja a las víctimas a no pagar por un rescate, no sólo porque alienta a los criminales, sino porque a menudo éstos no proporcionan la clave de descifrado incluso después de pagarse un rescate.

Consejos para prevenir ataques de ransomware

Los profesionales de impuestos, así como las empresas, departamentos de nómina, organizaciones de recursos humanos e individuos, deben consultar con un experto de seguridad de informática y considerar estos pasos para ayudar a prepararse y protegerse de ataques de ransomware:

- Asegúrese que los empleados estén al tanto del ransomware y de sus funciones críticas en la protección de los datos de la organización.
- Para dispositivos digitales, asegúrese

de instalar parches de seguridad en los sistemas operativos, software y firmware. Este paso puede facilitarse a través de un sistema centralizado de administración de parches.

- Asegúrese que las soluciones antivirus y antimalware estén configuradas para actualizarse automáticamente y realice análisis (scans) periódicos.
- Administre el uso de cuentas privilegiadas: a los usuarios no se les debe asignar acceso administrativo a menos que sea absolutamente necesario, y las cuentas de administrador solo deben usarse cuando sea necesario.

- Configure los controles de acceso, incluidos los permisos compartidos de archivos, directorios y red, de forma adecuada. Si los usuarios solo necesitan leer información específica, no necesitan acceso de escritura a esos archivos o directorios.
- Desactive comandos de macro de los archivos de oficina transmitidos por email.
- Implemente políticas de restricción de software u otros controles para evitar que los programas se ejecuten desde ubicaciones comunes de ransomware (por ejemplo, carpetas temporales que apoyan navegadores populares de internet,

- programas de compresión / descompresión).
- Periódicamente, realice copias de seguridad de los datos y verifique la integridad de dichas copias de seguridad.
- Proteja sus copias de seguridad. Asegúrese que no están conectadas a los equipos y redes que copian.

Las víctimas deben reportar inmediatamente cualquier intento o ataque de ransomware al Centro de Quejas de Crímenes de Internet del FBI, www.IC3.gov. Los profesionales de impuestos que se conviertan en víctimas de un ataque de ransomware también deben ponerse en contacto con su enlace local del IRS.

**FIRST ANNUAL REPRESENTATIVE FRANK MORAN
and Lawrence Police Department**

BASKETBALL TOURNAMENT

WHEN: SATURDAY AUGUST 19, 2017
WHERE: O'NEIL BASKETBALL COURTS (BEHIND LIBRARY)
TIME: 10:00AM - 3:00PM
GAME STARTS AT 10:00AM

ALL PLAYERS MUST BE IN THE PARK BY 9:00AM

**FOR MORE INFORMATION
CALL ANA 978-407-3702 OR
ISABEL 978-237-1086**

SPONSORED BY:



**Almanzar Insurance
Services, LLC**



**Lupoli
COMPANIES**



**POLICE DEPARTMENT
LAWRENCE, MASS.**

Rumbo



COMMONWEALTH
"Shop Us Last... You'll Love Us!"

Sueños Basketball

BY DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 4

From My Corner



LETTERS TO THE EDITOR RUMBO

315 Mt. Vernon St.
Lawrence MA 01843
Email: Rumbo@rumbonews.com

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

Lawrence Redevelopment Authority

I am very concerned about the Oliver School project and the 45 million dollars that may be coming next year for that reconstruction. We all know the scam created to enrich the pockets of some of the mayor's friends, namely Councilor Estela Reyes and her group of investors.

For that reason, looking into this dubious group appointed exclusively by Mayor Dan Rivera, it is not surprising learning that the LRA is an autonomous entity from the City of Lawrence even though the mayor has taken control of the LRA by appointing all members within his first term.

"The statute was written to prevent mayors from having that kind of total control over a redevelopment authority but no one cares that Rivera has no respect for how that statute was written," said James Patrick O'Donoghue, former LRA member fired and replaced by a friend of the mayor's without finishing his 5-year term.

The three lots of land on Oak St., one of which was sold to Junior Rozón (Councilor Reyes' business partner for \$3,300) are property of the Lawrence Redevelopment Authority and the mayor had no right to sign the sales agreement. Moreover, I checked the city's website and found that all of that is unnecessary if and when those millions arrive to fix or replace the school.

The Lawrence Redevelopment Authority shall have the following responsibility:

Assemble and dispose of land,

including the taking of real estate through eminent domain; relocate businesses and residents occupying property in urban renewal areas; demolish and/or rehabilitate substandard structures; participate in real estate development and commercial revitalization; Issue bonds, borrow money, invest funds, and receive grants.

Everybody knows that we'll need those lots and probably some structures to expand the school and the LRA has the power to take it all by EMINENT DOMAIN. We are so worried that Councilor Reyes and her team will make a million when the truth is that if the LRA wants to act as it should, they can just take it over. The problem is that we have to keep an eye of them and Mayor Rivera to make sure things are done according to the law because we cannot trust them to do it.

Lawrence is closer to being #1

Yes, we are inching our way according to www.neighborhoodscout.com getting higher on the 100 most dangerous cities in the country and we are now #17. Check it out for yourself by going to that website and it will tell you how bad things are compared to crimes in other cities all over the country. They cover the murder rates, robbery, assaults, etc. Not long ago we were over the 50th mark but we have continued to go up (or down) whichever way you want to look at it.

To see a sign of the times in Lawrence, turn to page 12 to check out how safe and secure the city really is.

New Board Members needed

Bellevue Cemetery is in dire need of new members for its Board of Directors. The Cemetery is an Enterprise Zone operated by its Board of Directors but is running into complications by missing one of the five members. This causes all decisions to be split and little or no progress is made. One of the members is almost at the end of his appointment but he is having difficulties attending the meetings, again, impacting on the progress of that entity.

The problem is that the Board is appointed by the mayor and he had been negligent in finding volunteers. On this page you will find the requirements and instructions to apply at the mayor's office.

Frank Moran next year

One politician that is not looking to be on the limelight is our State Representative for District 17, Frank Moran, and that is because he is always working.

Recently, there have been rumors that he won't be running for reelection next year so I went directly to him and the response was: "Of course I will be running for reelection! We have accomplished a lot at the State House and I cannot give it all up now."

We know he is responsible for so many organizations that have received funding from the state thanks to his efforts and he enjoys the respect of his colleagues in Beacon Hill.

People who get offended

We hear often how certain people are insulted by expressions or opinions and claim to be "offended" by those words.

The latest ridiculous comments I heard were made of a new movie "Dunkirk" which is about the evacuation of Allied troops from the French city of Dunkirk before Nazi forces can take hold.

The film was accused last week of whitewashing and now a new review of the movie in Marie Claire called out the film for being too male-centric. "Dunkirk felt like an excuse for men to celebrate maleness — which apparently they don't get to do enough."

Marie Claire's Mehera Bonner wrote that while she does not need all movies to feature "strong female leads." "Dunkirk" "screams men-only and they should have made a movie about either women or any other marginalized group."

What? Must we remake history to satisfy feminist groups? Idiots!

Then, I heard someone on television saying something that stuck with me and it's worth repeating:

"In this country we are guaranteed the right of free speech, not the right not to be offended."

That goes for all the noise-makers in society and the politically correct people we encounter daily. Get over it!

ANUNCIO DE SERVICIO PUBLICO / PUBLIC SERVICE ANNOUNCEMENT

City of Lawrence Bellevue Cemetery

Board Applications Requested

The city needs to appoint two (2) new members to the Bellevue Cemetery Board for three year appointments. Applicants must be residents of the City of Lawrence. Applications may be obtained online at www.cityoflawrence.com under the Boards and Commissions tab (<http://www.cityoflawrence.com/boards-and-commissions.aspx>) or in the Mayor's office located at 200 Common Street, 3rd Floor.

The Bellevue Cemetery Board shall have the following responsibility;

The Bellevue Cemetery Board of Directors oversees changes to the cemetery that are not addressed in routine care and maintenance that affect architectural and landscape features. The Bellevue Cemetery Board of Directors has authority for the management and control of the Bellevue Cemetery through its Superintendent and shall have all of the powers and duties granted to cemetery by General Laws, Chapter 40, Section 114 and acts in amendment thereof and in addition thereto. The Board of Directors controls the property, real and personal, which constitutes the assets of the cemetery. The Board has all duties and powers conferred by statute, Lawrence City Charter and the Lawrence Municipal code, including but not limited to:

- (1) Establishing rules and regulations governing the cemetery.
- (2) Making repairs and improvements to buildings, grounds, and infrastructure.
- (3) Establishing prices and fees for cemetery services and the sale of grave lots.
- (4) Managing and investing the enterprise fund of the cemetery.
- (5) Enforcing the provisions of this code concerning interments within the cemetery.
- (6) Controlling expenditures made on the account of the cemetery.

Board of Directors meetings are held monthly on the third Wednesday of each month at 3:00 PM. The meetings are held at the Bellevue Cemetery main office located on 170 May Street.

Qualifications: All members of boards, commissions, authorities, and committees of the city, whether appointed by the mayor or city council, shall be residents of the city unless otherwise provided for in the General laws or the Municipal Code, with the exception that no more than three members of the airport commission may be nonresidents. Boards and Commissions

All appointments are subject to the recommendation of Mayor Rivera and confirmation by the Lawrence City Council.

Fire victims / Víctimas de incendios

Please contact Heal Lawrence if you wish to make a contribution to the victims of the recent fires in Lawrence. The website has a list of donated items and things that are still needed.

Favor de ponerse en contacto con Heal Lawrence si desea hacer una contribución a las víctimas de los incendios recientes en Lawrence. El sitio en la internet tiene una lista de artículos que han sido donados y lo que todavía necesitan.

<http://heallawrence.org/>

heallawrence@aol.com

<https://www.facebook.com/heallawrence.mass>

Buon Giorno Good Morning Buenas Tardes

Every Sunday, beginning at 9AM to 11AM with Sicilian, Italian, English, Rock 'n Roll music and Así es Colombia.



Nunzio DiMarca and John Savastano



Now on WCEC 1490 AM

Celebrating 20 years bringing you two continuous hours of entertainment, news, interviews, music and fun.

The Saints Alfio, Filadelfo & Cirino Society



94th Annual Feast of the Three Saints

FRIDAY - SEPTEMBER 1, 2017

- Feast Opens** 6:00 PM
- City Hall** 6:30 PM
Opening Procession to Corpus Christi Parish at Holy Rosary Church
- Main Stage | Bandstand** 7:00 PM
Steven Savio
- Main Stage | Bandstand** 9:00 PM
Aaron Caruso
- Tripoli Stage** 8:30 PM
Belaires

SATURDAY - SEPTEMBER 2, 2017

- 4th Annual Feast of the Three Saints Run for Veterans** 8:00 AM
- Feast Opens** 12:00 PM
- Tripoli Stage** 12:00 PM
Lawrence YMCA Music Club
- Tripoli Stage** 2:00 PM
Cannoli Eating Contest
- Three Saints Cafe** 4:00 PM
Busty Faro
- Torchlight Parade** 8:00 PM
Corner of Common and Newbury Streets honoring our Saints ending with fireworks & Cantata played by the St. Alfio Band
- Tripoli Stage** 8:30 PM
Doo Wop Deville
- Main Stage | Bandstand** 8:00 PM
Vanessa Salvucci
- Main Stage | Bandstand** 9:15 PM
Beatlejuice

FREE Children's Rides

Free Parking
FREE ENTERTAINMENT
All Weekend
For a complete list visit our website
www.threesaintsinc.org

FREE SHUTTLE

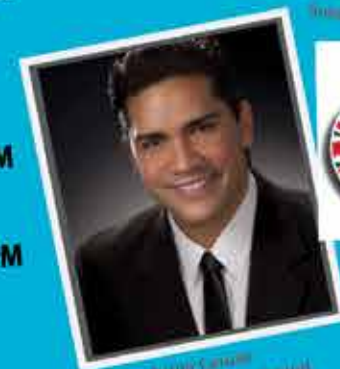


SUNDAY - SEPTEMBER 3, 2017

- Mass in Honor of the Three Saints** 10:00 AM
- Feast Opens** 12:00 PM
- Tripoli Stage** 1:00 PM
Youth Battle of the Bands
- Corpus Christi Parish at Holy Rosary Church** 3:00 PM
Procession of the Statues of the Three Saints thru the Feast neighborhood
- Three Saints Cafe** 4:00 PM
Busty Faro
- Society Building** 7:00 PM
"Moment of Glory" with Benediction & Cantata played by the St. Alfio Band amidst fireworks and showers of confetti
- Tripoli Stage** 8:00 PM
RB Entertainment - Ralph Boragine
- Main Bandstand** 8:00 PM
B-Street Bombers

Bid on Silent Auction items all weekend!

Try Your Luck \$5K Raffle



Ralph Boragine
RB Entertainment
8:00 PM on the Bandstand
Friday Night



Beatle Juice
8:00 PM on the Bandstand
Saturday Night

Thank You **2017 Sponsors**



Silver Sponsors:

- City of Lawrence
- Colizzi Memorials
- Crossroads Spice & Seasonings
- Lawrence General Hospital
- Sheehan's Towing
- TD Bank
- The Eagle-Tribune

Greater Lawrence Technical School ofrece comidas escolares gratis para todos los estudiantes

La escuela Greater Lawrence Technical School está utilizando la Disposición de Elegibilidad Comunitaria para Proporcionar Comidas Nutritivas Gratis a Todos los Niños

La escuela Greater Lawrence Technical School está lanzando un nuevo programa que ofrecerá desayuno y almuerzo gratis a todos los estudiantes este año académico, como parte del plan de comidas universales de Provisión de Elegibilidad Comunitaria. El movimiento permite que todos los estudiantes coman desayuno y almuerzo gratis en la escuela sin tener que llenar solicitudes u otros trámites mientras reducen los costos administrativos para los departamentos de nutrición de la escuela al racionalizar el proceso de solicitud.

El CEP se promulgó como parte de la Ley de Niños Saludables y Sin Hambre de 2010. La misma permite que las escuelas elegibles ofrezcan desayuno y almuerzo gratis a todos los estudiantes sin importar el ingreso del hogar y no requieren que las familias presenten una solicitud de comida escolar. Las escuelas elegibles son aquellas en las cuales el 40% de la matrícula del estudiante está directamente certificada para comidas gratis basadas en a) participación en SNAP, TAFDC, o Medicaid o b) sin hogar, fugitivo, emigrante, adoptivo o Head Start. No incluye a los estudiantes que son categóricamente elegibles para

comidas gratis basadas en una aplicación de comida escolar.

La teoría detrás del programa de comidas universales es doble: primero, aumenta la participación en las comidas escolares, garantizando que todos los niños puedan recibir comidas escolares nutritivas y libres de estigma que los mantengan sanos y les permitan desempeñarse mejor en el aula; en segundo lugar, el CEP reduce los costos de mano de obra para las escuelas eliminando el proceso administrativo de recolección, revisión y verificación de cientos de aplicaciones de comidas individuales.

El proceso de implementación del PAC en toda la nación comenzó en 2011 con tres distritos escolares. Durante el año escolar 2013-2014, el Distrito de Columbia y diez estados, incluyendo el sistema Escolar Público de Boston en Massachusetts, implementaron exitosamente el programa. El año escolar 2014-2015 fue el primer año en que el programa estuvo disponible en todo el país, lo que permitió a miles de escuelas en áreas de más alta pobreza tomar medidas concretas para reducir el hambre infantil.

Los estudios realizados sobre la eficacia del PAC hasta ahora han sido abrumadoramente positivos. Un informe reciente del Centro de Prioridades de Política y Presupuesto y del Centro de Investigación y Acción de Alimentos encontró que las escuelas que han participado en la elegibilidad de la comunidad por dos años han visto aumentar la participación en el almuerzo en un 13 por ciento y la participación en el desayuno en un 25 por ciento.

"La Disposición de Elegibilidad Comunitaria es una tremenda herramienta nueva para nosotros", dijo John Lavoie, Superintendente Director. "Ahora, todos nuestros niños tendrán acceso a estas comidas saludables sin temor de juicio de

nadie. Sabemos por experiencia que los niños sanos y llenos están mucho mejor preparados para aprender y, en última instancia, tienen un mayor éxito educativo".

El CEP es patrocinado por el Departamento de Agricultura de los Estados Unidos, un proveedor de igualdad de oportunidades y empleador, y es administrado por el Departamento de Educación Primaria y Secundaria de Massachusetts con apoyo y apoyo técnico del Programa de Alcance de Nutrición Infantil del Project Bread. Para obtener más información sobre el CEP y determinar la elegibilidad, visite <http://www.doe.mass.edu/cnp/nprograms/cep/> o www.meals4kids.org/community-eligibility-option.

Greater Lawrence Technical School is Offering Free School Meals for All Students

Greater Lawrence Technical School is Using Community Eligibility Provision to Provide Free, Nutritious Meals to Every Child

Greater Lawrence Technical School is launching a new program that will offer free breakfast and lunch to all students this academic year, as part of the Community Eligibility Provision universal meal plan. The move allows all students to eat free breakfast and lunch at school without having to fill out applications or other paperwork while reducing administrative costs for school nutrition departments by streamlining the application process.

The CEP was enacted as part of the federal Healthy, Hunger-Free Kids Act of 2010. It allows eligible schools to offer free breakfast and lunch to all students regardless of household income and does not require families to submit a school meal application. Eligible schools are those in which 40% of the student enrollment is directly certified for free meals based on a) participation in SNAP, TAFDC, or Medicaid or b) homeless, runaway, migrant, foster or Head Start status. It does not include students who are categorically eligible for free meals based on a school meal application.

The theory behind the universal meal program is twofold: first, it increases school meal participation, ensuring that all children can receive stigma-free, nutritious school meals that keep them healthy and enable them to perform better in the classroom; second, CEP reduces labor costs for schools by eliminating the administrative process of collecting, reviewing and verifying hundreds of individual meal applications.

The process of phasing in CEP across the nation started in 2011 with three school districts. During the 2013-2014

school year, the District of Columbia and ten states, including Massachusetts' Boston Public School system, successfully implemented the program. The 2014-2015 school year was first year the program was available nationwide, enabling thousands more high-poverty schools to take concrete steps toward reducing child hunger.

Studies conducted on CEP's effectiveness so far have been overwhelmingly positive. A recent report by the Center on Budget and Policy Priorities and the Food Research and Action Center found that schools that have participated in community eligibility for two years have seen lunch participation increase by 13 percent and breakfast participation increased by 25 percent.

"The Community Eligibility Provision is a tremendous new tool for us," said John Lavoie, Superintendent Director. "Now, all of our children will have access to these healthy meals without fear of judgment from anyone. We know from experience that full, healthy children are much better prepared to learn and, ultimately, have greater educational success."

The CEP is sponsored by the United States Department of Agriculture, an equal opportunity provider and employer, and is administered by the Massachusetts Department of Elementary and Secondary Education with outreach and technical support from the Child Nutrition Outreach Program at Project Bread. For more information about CEP and determining eligibility, visit <http://www.doe.mass.edu/cnp/nprograms/cep/> or www.meals4kids.org/community-eligibility-option.

MBTA to Run Shuttle Service Weekends Effective August 5 On Lowell Commuter Rail Line Due To Positive Train Control Infrastructure Work

Shuttle buses to stop at all impacted train stations during PTC work

Due to the installation of federally mandated Positive Train Control (PTC) infrastructure, the MBTA will replace weekend train service with bus service on the Lowell Commuter Rail Line on weekends starting on Saturday, August 5, and ending on Sunday, October 1.

The weekend shuttle bus service along the Lowell Line will make stops at all stations on Saturdays and Sundays. Customers can board shuttle buses at the following Lowell Line MBTA stations: Lowell, North Billerica, Wilmington, Anderson/Woburn, Winchester Center, Wedgemere, West Medford and North Station. Bicycles are prohibited on all shuttle buses during all service hours.

The MBTA will soon be providing bus shuttle schedules to customers at stations and on the MBTA website: www.mbta.com



**Desea Votar por
Presidente en
Colombia?**

**El Consulado Colombiano
estará
en Lowell**

**Registrando Cédulas de
Ciudadania**

Día: Sábado, 12 de agosto

Lugar: La Pradera

1717 Middlesex St, Lowell MA

Hora: 9:00 am a 12:00 pm

Información:
El Consulado de Colombia 617-536-6222 o al
508-572-5839

Lawrence High School Graduates of 2010 through 2012
The Library received a large amount of LHS yearbooks (2010 and 2012) from the high school. They are giving them away. If interested, please contact Louise Sandberg in the Main Library, at 51 Lawrence St.

Lawrence Republican City Committee *Lawrence, MA 01840*

Shiva Ayyadurai to speak at Lawrence Republican City Committee

Shiva Ayyadurai, a candidate for the United States Senate, will address the Lawrence Republican City Committee at its August 10, 2017 meeting. Ayyadurai, in his first campaign appearance in Lawrence, is running to face Elizabeth Warren in the 2018 election.

V.A. Shiva Ayyadurai is an Indian-born American scientist, entrepreneur and author. Born in Bombay, India, he immigrated to New Jersey in 1970 at age 7. He

attended MIT where he received four degrees; an undergraduate degree in electrical engineering and computer science; two master's degrees in visual studies and mechanical engineering; and his Ph.D. in biological engineering.

Ayyadurai is the Chairman & CEO of CytoSolve, Inc. CytoSolve provides a revolutionary platform for modeling complex diseases as well as for discovering multi-combination therapeutics.

Ayyadurai lives in Belmont,

Massachusetts.

Who: Shiva Ayyadurai
 What: Guest Speaker at the Lawrence Republican City Committee Meeting
 Where: Lawrence Public Library Robert Frost Room – 3rd Floor
 51 Lawrence Street, Lawrence, MA 01840
 When: 6:30 p.m. – 7:45 p.m.



CONSEJEROS DE LOS PEQUEÑOS NEGOCIOS DE AMÉRICA

**¿Comenzando un Negocio? ¿Comprando un Negocio?
 ¿Haciendo Crecer su Negocio?**

CONSEJOS GRATIS Y CONFIDENCIALES SOBRE NEGOCIOS POR UNA ORGANIZACIÓN SIN ÁNIMO DE LUCRO

Sesiones de Consejerías jueves de 10:00 AM a 2:30 PM
 Excepto el 3^{er} jueves de cada mes

Por favor, llame al 978-686-0900 para una cita con Lawrence SCORE

MERRIMACK VALLEY CHAMBER OF COMMERCE
 264 ESSEX ST.
 LAWRENCE, MA 01840-1516

¡La Fundación Big Brother Big Sister necesita tu ayuda!



Si tienes ropa usada y pequeños artículos del hogar que ya no usas, dónalos para quienes si los necesitan. Llegaremos a tu puerta para recibir lo que puedas entregar.

Para programar una cita, llama al 1.800.483.5503 o visítanos en nuestra página web en internet: www.bbbsfoundation.org.

Lo que nos entregues ayudará a los niños locales que participan en nuestro programa de tutoría. Debes saber que tu donación es deducible de impuestos.

¡Gracias por tu apoyo!

Groundwork Farmers Markets Mercado Agrícola

July 12th - October 28th
 10:00 am — 3:00 pm



Wednesdays
Miércoles

Campagnone North Common
 (across from Senior Center
 155 Haverhill St.)
 Lawrence

Fridays
Viernes

254 Broadway
 (Rt. 28 - next to Methuen
 Federal Credit Union)
 Methuen

Saturdays
Sábados

Sullivan Park (Rt. 114)
 (Intersection of North Parish
 Rd. & Winthrop Ave.)
 Lawrence

We Accept / Aceptamos

Cash, Debit, Credit, EBT/SNAP/Food Stamps, WIC,
 Senior Coupons, Holy Family Hospital Farmers Market Vouchers

For more information / Para más información
info@groundworklawrence.org - (978) 974-0770
groundworklawrence.org/farmersmarket



ASTRONOMY Presentation

Arts
and
Crafts!

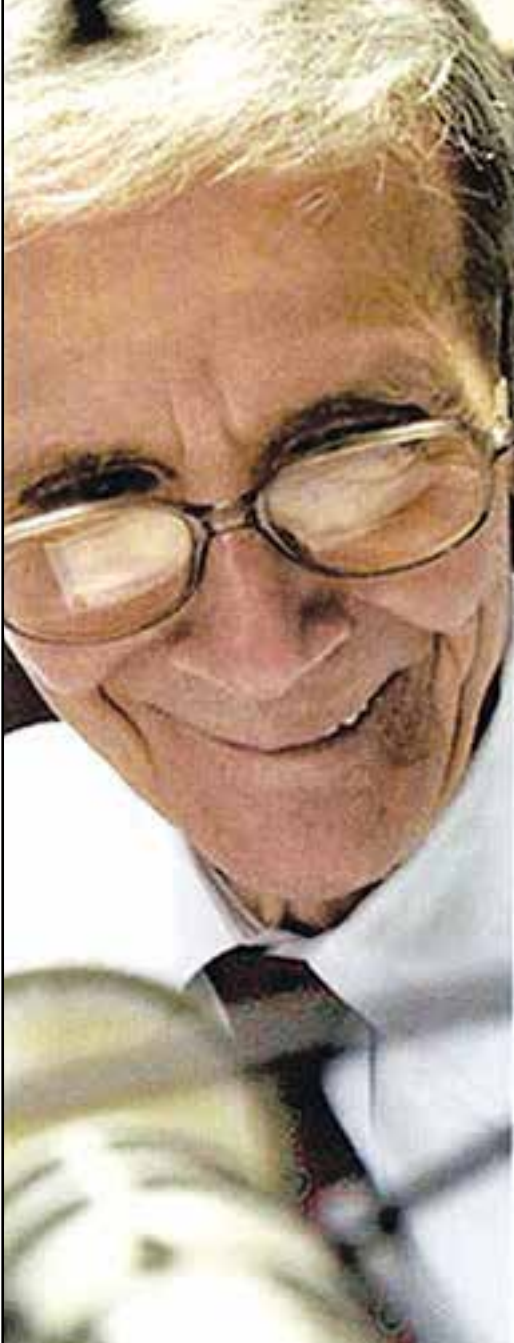
Presentation by:
 Altamar E. Melendez
 Astronomer and
 North Shore Amateur
 Astronomy Club Member

Story
Time!

*Did you know?
 You can check out the
 telescope using your
 library card!*

51 Lawrence St.
 Lawrence, MA
 Children's Room
 6:00PM
 Thursday August 17, 2017

Lawrence Public Library
 Soar to New Heights Through Knowledge



Bruce Arnold Memorial Scholarship
1st Annual \$7,500 Fundraiser Drawing

Thu. Sept. 21, 2017 • 6:30 PM
Mann Orchards
27 Pleasant Valley St. Methuen


ONLY 200 TICKETS SOLD
Subscription \$100

Includes appetizers and cash bar.

Visit brucearnoldscholarship.com to purchase tickets and for more information.

The purchase of this ticket is considered a wager and is not tax deductible.

SPONSORED BY:



54 Winthrop Ave. Lawrence
978-682-2642

Kiwanis Club of Greater Lawrence



Lawrence Heritage State Park
Department of Conservation and Recreation

PROGRAM SCHEDULE: August 2017

All Programs are free and open to the public. An adult must accompany children. Reasonable accommodations available upon request. For more information or for group registrations, call (978) 794-1655.

Recurring tours and programs:

Sundays	Bread & Roses Strike tour; 11:00am – 12:30pm Walk in the footsteps of the strikers and see sites of events that captured the attention of the nation and the world. Start by watching a 20-minute video on the strike at 10:30 in the Visitor Center theater. 1.5 mile round-trip. Weather permitting. Most appropriate for ten years of age through adult. Meets at Vis Ctr.
Tuesdays & Thursdays	Walk to the Great Stone Dam; 11:00am – 12:30pm See and learn about the waterpower infrastructure which propelled Lawrence's textile industry to world leadership and which still produces clean energy today. Distance 1.5 mile round-trip. Most appropriate for ten years of age and up. Weather permitting. Meets at the Visitor Center, 1 Jackson St.
Wednesdays & Fridays	Monuments and Martyrs Tour; 10:00am – 11:30am We'll explore war memorials on Lawrence's Common, as well as monuments to the Bread & Roses Strike and poet Robert Frost. 1.5 mile round-trip. Most appropriate for ten years of age and up. Weather permitting. Meet at Visitor Center, 1 Jackson St.
Saturdays	Merrimack River Boat Tour, 10:00 am– 12:00pm Bashara Boathouse, Eaton St., South Lawrence. For all ages. Join us for a leisurely ride on the Merrimack learning about the Great Stone Dam, the Lawrence textile mills, native Americans, aquatic life and more. Free but reservations required due to limited seating.
Ongoing	"City of Workers" exhibit on the History of Lawrence; Open daily 9:00am–4:00pm; free admission.
Group tours	Group museum tours and/or walking tours may be reserved by calling 978-794-1655.

Lawrence Heritage State Park Visitors Center is located at
1 Jackson Street, Lawrence, MA 01840 Tel. (978) 794-1655

Rumbo www.rumbonews.com
"The Bilingual Newspaper of the Merrimack Valley"

6th Annual 9/11 Memorial 5k Road Race and fitness walk Saturday, September 16, 2017

Please join us on Saturday, September 16, 2017 for the 6th Annual 9/11 Memorial 5k Road Race and fitness walk. This wonderful tribute event is sponsored by the Lawrence Police Department and the Lawrence Fire Department. The event will take place at the Reliefs In, 1 Market Street, Lawrence, Mass. Proceeds go to the 9/11 Memorial Fund. Entry fees for the road race or the fitness walk are \$20.00 in advance (plus processing fees) and \$25.00 on race day.

There is a free 1k kids run (you can register your child on race day). T-shirts will be given to all those registered by August 1st in the 5k events. Age group awards for the 5k race in all major age categories and also firefighter, police, veteran and active military categories as well. Post-race refreshments and entertainment. Flat, friendly course. Great for personal best or first time runners. Fun starts at 10am festivities, 10:30am start of race.

GARDEN WORKSHOPS  **TALLERES DE JARDINERIA**

LEARN, GROW, NOURISH
FREE GARDEN WORKSHOP SERIES

How to Start a Garden
Monday July 31 6:00 – 8:00pm
Interested in growing your own herbs, tomatoes, lettuce or other vegetables and not sure how? This workshop will help you get started.

Starting Seeds
Monday August 7, 6:00– 8:00pm
Would you like to learn how to save money by starting your garden with seeds instead of buying starter plants? Then join us!

Soil & Compost
Monday August 28, 6:00– 8:00pm
Learn about the importance of soil and how to create and add your own compost to create nutrient rich soil for a thriving garden.

For more information Maria Natera:
mnatera@groundworklawrence.org, (978) 974-0770 x7006

APRENDER, CRECER, ALIMENTAR
GRATIS SERIE DE TALLER DE JARDINERIA

Como Empezar un Jardín
Lunes 31 de julio, 6:00 – 8:00pm
Estás interesado en crecer tus propias hierbas, tomates, lechugas o otros vegetales y no estas seguro como? Este taller te puede ayudar a empezar.

Empezando las Semillas
Lunes 7 de agosto, 6:00– 8:00pm
Te gustaría aprender como ahorrar dinero en empezando tu propio jardín con semillas en vez de comprar las plantas? Entonces únete a nosotros!

Suelo y Abono
Lunes 28 de agosto, 6:00– 8:00pm
Aprende sobre la importancia del suelo y cómo crear y añadir tu propio abono para crear un suelo rico en nutrientes para un jardín floreciente.

Para más información, Maria Natera:
mnatera@groundworklawrence.org, (978) 974-0770 x7006





Changing Places, Changing Lives

EDITOR @
RUMBONEWS.COM

CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

Haverhill Farmers Market is open every Saturday



Haverhill Farmers Market opens Saturday June 24th with more than 20 local vendors.

The Haverhill Farmers Market returns for its 39th season starting Saturday, June 24, 2017 and running through October 28 at 40 Bailey Blvd. (next to the Haverhill Police Station). The market operates from 9 a.m. to 1 p.m., selling farm-fresh fruits, herbs, eggs, vegetables, delicious baked goods, local wines, honey, fresh breads, handmade soaps, doggie treats, and much more. The market will also feature an assortment of live music, food demonstrations, and kids' activities.

"We are excited to welcome several great new vendors to the market this season, including Battle Grounds Coffee Company, Hobbysies BBQ, Rogers Spring

Hill, and a gourmet hummus maker," says Jeff Grassie, market organizer.

In partnership with Community Action, EBT/SNAP cards will be accepted at the Haverhill Farmers Market. This allows the market to provide greater access to fresh local foods while supporting local farmers.

We'll see you at the market!

For more information please visit <http://teamhaverhill.org/projects/community/haverhill-farmers-market>, find us on Facebook/haverhillfarmersmarket, or email us at haverhillfarmersmarket@teamhaverhill.org.

The Haverhill Farmers Market is a project of Team Haverhill in partnership with Creative Haverhill.

The Swap
PROGRESS clothing

How it works
**BRING SOMETHING
TAKE SOMETHING**
Ladies • Gents, bring all your gently loved clothing + accessories that you no longer want • swap it out for something "new to you"

FILL'ER UP
\$10 ADMISSION INCL. TOTE
\$5 FOR EACH ADD. TOTE

SATURDAY, AUG 19, 2-5PM
UPSTAIRS @ EL TALLER
275 ESSEX ST, LAWRENCE
VENDOR/SPONSOR: sabrina@progressclothing.org

East Coast Camaro Club Hosts 36th Annual All Vehicle Show to benefit Merrimack Valley Hospice

Rev those engines! The East Coast Camaro Club will present its 36th Annual All Vehicle Show on Saturday, August 19, 2017 from 8:00 a.m. to 3:00 p.m. at Greater Lawrence Technical High School, 57 River Road in Andover, MA. This event is held rain or shine.

The event features hundreds of cars and trucks of all makes and models. Trophies are awarded in a variety of different classes of vehicles including Best of Show. Proceeds from entry fees, admission, raffle prizes and concession sales benefit Merrimack Valley Hospice and are used to ensure quality, compassionate, end-of-life care for those in the community, as well as bereavement support for families and loved ones.

Spectator admission is \$3 per person (free for 12 and under).

The East Coast Camaro Club encourages its members to support non-profit charities through fundraising events like their All Vehicle Show and through volunteer activities to help those in need.



137 Lawrence Street
Lawrence, MA 01841

(978)682.4060

Somos expertos en precios módicos y servicio de alta calidad.

La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana.

Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

LETTERS TO THE EDITOR

RUMBO
315 Mt. Vernon St.
Lawrence MA 01843-3206
Email: rumbo@rumbonews.com

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.



SUDOKU

(Respuestas/Answers pg 23)

								2
	2			4			3	7
8	1	2	3					
5						6	4	
			1					
9				6				
1								
4	5		6	3	7			
				9	4			8

It's easy finding

Rumbo

(978) 794-5360

CITY OF LAWRENCE
IN PARTNERSHIP WITH
NEW ENGLAND VETERAN'S LIBERTY HOUSE

ARE HONORED TO INVITE YOU TO THE
3RD ANNUAL VETERANS BENEFITS FAIR

Friday, August 18, 2017
8am to 4pm
Lawrence Senior Center
155 Haverhill St. Lawrence, MA

*** FREE ADMISSION & PARKING**
*** FREE EYE & DENTAL SCREENINGS**
*** FREE HAIRCUTS**

- Federal, State and Local Government Agencies
- Agencies serving veterans and their families
- Find out about employment opportunities!

Learn about the wide range of benefits available including;
health care, long term care, education, veterans' loans, job training, funeral honors and MORE!

Bring VA Card or DD214 as proof of Veteran Status

For more information Laura -978-620-3542 - Lalefantis@cityoflawrence.com

CLASIFICADOS | CLASSIFIEDS

PUBLIC HEARING

City of Lawrence, MA
Mayor Daniel Rivera



DOC. 276/2017
In City Council
July 18, 2017

Notice is hereby given that the City Council will hold a Public Hearing on Tuesday, August 15, 2017 in Council Chambers, 200 Common Street, Lawrence, MA at 7:00 p.m. The purpose of said hearing is to gather testimony, information, and public input concerning the consideration of authorization of the Lawrence City Council upon the following proposed loan order:

An Order Re: Various Purpose Bonds - FY18 Capital Improvement Plan

Ordered: That \$3,964,040 appropriated to pay costs of the following capital improvements:

	Bond Authorization
Replace heating system in main library	\$ 250,000.00
Replace lighting units in city owned parking lots	51,300.00
Replace guardrails in city owned parking lots	120,000.00
Make ADA improvements in city buildings	100,000.00
Repair and seal concrete floor at central fire station	500,000.00
Museum Square garage repairs	200,000.00
Capital improvement plan project manager and staff	150,000.00
Buckley garage repairs	100,000.00
South Lawrence East concession stand renovation	250,000.00
Refresh city hall network (IT equipment)	250,000.00
Paving and fencing at various city owned lots including police station	300,000.00
Make improvements to Hayden/Schofield Park	150,000.00
Kane Park renovation	150,000.00
Howard Playstead Park - equipment and lighting	300,000.00
Replace Fire Radio System	140,740.00
Replace Police Radio System infrastructure, portable radios, and mobile radios	952,000.00
Total bond authorization	\$ 3,964,040.00

including the payment of all costs incidental and related thereto; that to meet this appropriation, the Treasurer, with the approval of the Mayor, is authorized to borrow said amount under and pursuant to Chapter 44, Sections 7(1) and 7(9) of the General Laws, as applicable, or pursuant to any other enabling authority, and to issue bonds or notes of the City therefor.

Further Ordered: That any premium received by the City upon the sale of any bonds or notes approved by this order, less any such premium applied to the payment of the costs of issuance of such bonds or notes, may be applied to the payment of costs approved by this order in accordance with G.L. c. 44, §20 of the General Laws, thereby reducing the amount authorized to be borrowed to pay such costs by a like amount.

Further Ordered: That the Treasurer is authorized to file an application with the appropriate officials of The Commonwealth of Massachusetts (the "Commonwealth") to qualify under Chapter 44A of the General Laws any and all bonds of the City authorized to be borrowed pursuant to this loan order, and to provide such information and execute such documents as such officials of the Commonwealth may require in connection therewith.

Persons wishing to be heard shall be afforded the opportunity.

Attest: William J. Maloney, City Clerk

PUBLIC HEARING

City of Lawrence, MA
Mayor Daniel Rivera



DOC. 414/2016
In City Council
May 16, 2017

Notice is hereby given that the City Council will hold a Public Hearing on Tuesday, August 15, 2017 in Council Chambers, 200 Common Street, Lawrence, MA at 7:00 p.m. The purpose of said hearing is to gather testimony, information, and public input concerning the proposed amendment to the Revised Ordinances of the City of Lawrence to be amended by ADDING the following subparagraph to Section 10.28.040 of the Municipal Code (One-Way Streets and Alleys):

Washington Street, [traffic direction to be determined]

To the extent that there exist any ordinances to the contrary, they are hereby repealed in that respect only.

Persons wishing to be heard shall be afforded the opportunity.

Attest: William J. Maloney, City Clerk

PUBLIC HEARING

City of Lawrence, MA
Mayor Daniel Rivera



DOC. 124/17
In City Council
July 18, 2017

Notice is hereby given that the City Council will hold a Public Hearing on Tuesday, August 15, 2017 in Council Chambers, 200 Common Street, Lawrence, MA at 7:00 p.m. The purpose of said hearing is to gather testimony, information, and public input concerning the proposed amendment to the Revised Ordinances of the City of Lawrence to be further amended by ADDING the following new Chapter to Section 3.12.060 of the Municipal Code (Wage Theft Prevention), to be inserted in the proper numerical order:

Pursuant to Section 3.12.060 (Wage Theft Prevention) of the proposed ordinance, the purpose of the proposed Chapter submitted for approval is to assure that employees of contractors doing business with the City of Lawrence are paid, in full, for all hours worked on a timely basis and that contractors doing business with the City who pay their workers in compliance with applicable wage and hour laws are given an optimal environment to build and maintain their businesses and are not undercut by non-compliant employers.

The provisions of the proposed ordinance provide the following: Definitions; City Procurement, City Contracts and Debarment requirements; Certification and Disclosure requirements; Reporting and Notice Requirements During the Contract Term; Wage Bond requirements; and, Suspension or Revocation of Contract/Wage Theft for Material Breach as Conditions in RFP or Bid.

The above summary is provided as a reference only and is not to be considered in substitution for the complete and unabridged copy of the proposed ordinance for consideration of approval by the Lawrence City Council. A complete and unabridged copy of the proposed ordinance may be examined and viewed at the Office of the City Clerk, City Hall, 200 Common Street, Lawrence, MA during business hours of 8:30 a.m. to 4:30 p.m. or on the City Website located at <http://www.cityoflawrence.com/> and posted under the "City Council – Public Hearings" section.

To the extent that there exist any ordinances to the contrary, they are hereby repealed in that respect only.

Persons wishing to be heard shall be afforded the opportunity.

Attest: William J. Maloney, City Clerk

EMPLOYMENT OPPORTUNITIES



The Mount Washington Alliance (MWA)
@ Community Action, Inc.(CAI) seeks:



• A full-time Initiative Director to lead an exciting multi-sectoral community partnership focused on the socio-economic development of Haverhill's diverse MW neighborhood. Requires demonstrated ability to encourage active resident involvement and to build and grow trusting relationships among residents, community organizations, businesses and public officials aligned with residents' concerns and priorities. Must develop and implement a strategic plan with neighborhood stakeholders and establish annual action plans defining all stakeholder responsibilities in implementing the strategic plan.

BA/BS or equivalent with 5 years leadership experience in community organizing, community development, organizational development or relevant field. Master's degree preferred. Salary range is ~\$31 - \$34/hr, commensurate with experience. Excellent benefits.

• A part-time Project Coordinator to assist the Initiative Director in achieving all project goals, with focus upon coordinating, scheduling & documenting meetings & events; collecting, analyzing, & presenting data; managing social media; recruiting and supervising volunteers & interns; and tracking the project budget.

BA/BS or equivalent with 2 years relevant experience. Salary ~\$19 - \$20/hour.

Both staff members must demonstrate the ability to collaborate and to navigate in a bilingual, multicultural setting. Bilingual in Spanish with intercultural background preferred. These are two years +, grant-funded positions through the Federal Reserve Bank of Boston plus local community match.

Applications closing date: 8-23-17. Send job application, resume & cover letter to Pers. Dir., Community Action, Inc., 3 Washington Sq.-4th floor, Haverhill, MA 01830, or email HR@communityactioninc.org.

EOE

Es facil encontrar a
It's easy finding us

Rumbo

(978) 794-5360

Rumbo@Rumbonews.com

EMPLOYMENT OPPORTUNITIES

Cleaning-Subcontractors needed

National Cleaning Organization is seeking qualified sub-contractors in New Hampshire and Northern MA for immediate work. Must have experience, insurance and equipment. If qualified and interested please email aselner@capitalcontractors.com.

“Obstáculos son las cosas que una persona ve cuando no sigue su meta.”

“Obstacles are things a person sees when he takes his eyes off his goal.”

- E. Joseph Cossman

RUMBO
RUMBONEWS.COM @

TRUE PHOTO STUDIO
By Dario Arias

BODAS
BAUTISMOS
CUMPLEAÑOS
MODELOS
FOTOS FAMILIARES
FOTOS PARA PASAPORTES



406 Essex Street
Lawrence, MA 01840

Tel. (978) 975-3656

NEW OFFICE LOCATION

33 Franklin Street
Suite A
Lawrence, MA 01841

DETECTIVE PRIVADO Y ALGUACIL

Harry Maldonado
DETECTIVE

New Office Number: **978-688-0351**
FAX: (978) 688-4027
hminvestigations.com

Arcadia
DIGITAL PRINTING
Galería y Artística

ENMARCAMOS CUADROS
978-390-4081



Todo Tipo de Impresos • Business Cards • Postcards • Brochures • Menus
Banners • Stickers • Calendarios y más...!

225 Broadway • Suite 104 • Methuen, MA • 978.390.4081

180° Thrift Shoppe

¿Envía usted cajas a la República Dominicana u otros países? Venga y tendrá un precio especial.



Toda la ganancia de esta organización sin fines lucrativos ayuda a Blueskies Wellness, Inc. la cual provee programas de prevención contra el acoso escolar en el Valle de Merrimack.

Lunes a sábado de 10 a 6pm
y domingo de 10 a 3pm.

436 Broadway, Methuen, MA 01844 - (978) 208-1138

 **The Law Office of Natalia D. Crisostomo, PLLC**

Immigration and Family Law

256 Essex St., 1st Floor
Lawrence, MA 01840

(978) 361-0529

email: natalia@crisostomolaw.com

CENTRAL TAXI/LIVERY SERVICE

\$4.00 LOCAL HASTA 3 PERSONAS




Airport Service \$50.00
Viaje cómodo y seguro
Más barato que UBER

Servicio local y larga distancia
Buscamos chóferes

978-475-6555

CLASIFICADOS | CLASSIFIEDS

City Of Lawrence Real Estate For Sale



The City of Lawrence, through its Planning Department, is proposing the sale of real estate currently owned by the City. "Request for Proposal" (RFP) packages will be available starting on August 7, 2017 at the Office of Planning and Development. All RFP packages will be reviewed immediately after the deadline listed below. The following property is for sale:

65 Ferry Street - The property is a 5,391 square feet parcel containing a two family home. It is located in a (R2) Residential Zoning District. The City has established a minimum bid of \$227,200.00. BID DEADLINE: 9/22/2017 at 2:00 p.m.

All RFP Packages can be picked up on or after August 7, 2017 at the Office of Planning and Development, 225 Essex Street, Third Floor, Lawrence, Massachusetts from 8:30 A.M. to 4:30 P.M. Please contact Laiza Lizardo St. Onge at 978-620-3520; lstonge@cityoflawrence.com for more information.

Ciudad de Lawrence Propiedades en Venta

La Ciudad de Lawrence, a través del Departamento de Planificación, propone la venta de bienes raíces en la Ciudad. Paquetes de "Solicitud de Propuesta" (RFP) estarán disponibles en el Departamento de Planificación a partir de Agosto 7, 2017. Todos los paquetes de solicitud de propuestas serán revisadas inmediatamente después de la fecha que aparece a continuación. Las siguiente propiedad está a la venta:

65 Ferry Street - La propiedad es una casa de dos familias ubicada en un terreno de 5,391 pies cuadrados. Se encuentra en un distrito residencial (R2). La Ciudad ha establecido una oferta mínima de \$227,200.00. Las ofertas serán recibidas hasta: Septiembre 22, 2017 a las 2:00 p.m.

Todos los paquetes de RFP se pueden recoger a partir de Agosto 7, 2017 en el Departamento de Planificación de la Ciudad de Lawrence, 225 Essex Street, Tercer Piso, Lawrence, Massachusetts desde las 8:30 A.M. a 4:30 P.M. Para más información, por favor póngase en contacto con Laiza Lizardo St. Onge al 978-620-3520; lstonge@cityoflawrence.com.

Jose Bugzy Martinez (Coach)
Daisy Martinez (owner)



USA BOXING

Phone: 978-747-6558
Mobile: 978-303-5298
250 Canal Street
Lawrence, MA 01841
canalstreetgym@yahoo.com

Canal Street Gym

READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE
RUMBONEWS.COM

SUDOKU Respuestas/Answers

3	4	9	6	7	1	5	8	2
5	6	2	9	8	4	1	3	7
7	8	1	2	3	5	9	6	4
2	5	7	3	9	8	6	4	1
8	3	6	4	1	7	2	9	5
9	1	4	5	2	6	8	7	3
1	9	8	7	4	2	3	5	6
4	2	5	8	6	3	7	1	9
6	7	3	1	5	9	4	2	8

Es facil encontrar a

Rumbo

(978) 794-5360

Rumbo@
Rumbonews.com

NASHUA POLICE DEPARTMENT



• Police Test:
August 19, 2017
Applications must be received by August 4, 2017

For Details Contact:
Ofc. Michael Dore
(603) 594-3598

Applications and information available at:
www.nashuapd.com



* An Equal Opportunity Employer



MASSHEALTH
now covers
**FILLINGS, DENTURES
& PARTIALS FOR ADULTS!**

Mass Health ahora cubre todas las dentaduras completas y parciales y rellenos para adultos! Llámenos ahora!

Hablamos Español



LAWRENCE



**We Welcome MassHealth
for Children & Adults**
***Aceptamos MassHealth
para niños y adultos***

- **We welcome most dental insurance plans including Medicaid-MassHealth/Commonwealth Care**
Aceptamos la mayoría de seguros privados y Medicaid-MassHealth/Commonwealth Care.
- **General Dentistry for Children & Adults**
Servicio dental general para niños y adultos
- **Walk-Ins Welcome**
Lo atendemos sin cita
- **Open Saturdays and Evenings**
Abrimos los Sábados y de noche
- **Emergencies Admitted Same Day**
Atendemos emergencias el mismo día
- **For the kids: Video Games, Kids' Theater, Indoor Kids' Playground**
Video juegos, Cine para niños, Area de juegos

Dr Sameera Hussain DMD and Assoc.

DENTAL *dreams*
dentistry for KIDS and ADULTS

700 Essex St

**IN THE ESSEX PLAZA SHOPPING CENTER,
NEXT TO MARKET BASKET SUPERMARKET**

**EN LA ESSEX PLAZA SHOPPING CENTER,
AL LADO DE MARKET BASKET SUPERMARKET**

978.683.2200

NEW Patients
Oferta Introductoria

\$145

**Adults & Children
Adultos & Niños**

Includes: Exam, x-rays, consultation
Incluye: Examen, rayos-x y consulta

Off All

DENTAL PROCEDURES
Descuento en todos los trabajos dentales

Patient FINANCING available / Financiamiento disponible

30%

valid through 2017